

idecin.cz/de

# Děčín und Umgebung

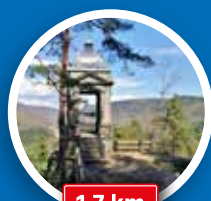
Zeitschrift für Ausflügler





15 km

Prebischtor



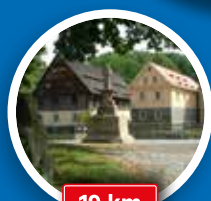
1,7 km

Elbwarte



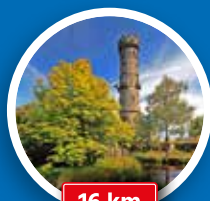
20 km

Wilde Klamm



19 km

Zubrnice



16 km

Hoher Schneeberg

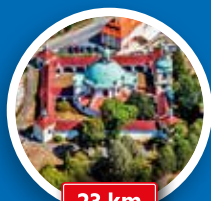


18 km

Tyssa

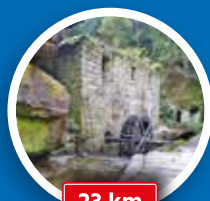


MĚSTO DĚČÍN



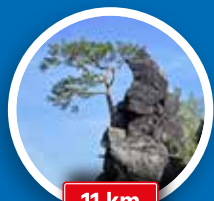
23 km

Böhmisches Kamnitz



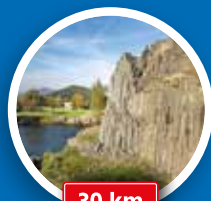
23 km

Grundmühle



11 km

Vrabinec



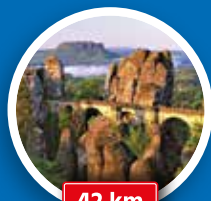
30 km

Panská skála



39 km

Pirna



42 km

Bastei



## „Děčín ist ein idealer Ort...“

Liebe Besucherinnen und Besucher,

Wussten Sie, dass Děčín und seine Umgebung der beste Ort sind, wo Sie Ihre Freizeit aktiv verbringen können? Schauen Sie sich die folgenden Seiten und wählen Sie aus, was Ihnen am meisten am Herzen liegt. Hier können Sie Momente des Wohlbefindens und mit Adrenalin genießen. Erleben Sie außerdem Geschichte und Wanderungen mit atemberaubenden Aussichten.

Jedes Jahr stellen wir eine Liste des Besten, Interessantesten und Originellsten zusammen, was unsere Region zu bieten hat. Und obwohl dieses Jahr noch einige Einschränkungen gelten, die dem massiven Waldbrand im Nationalpark geschuldet sind, brauchen Sie keine Angst zu haben, dass Ihnen etwas vorenthalten wird. Ganz im Gegenteil. Gerade jetzt ist es an der Zeit, neue Orte zu entdecken, die touristisch nicht so überlaufen sind, und eine ruhige Zeit ohne Menschenmassen zu genießen.

Im Namen des Teams des Städtischen Zentrums für Kultur und Tourismus wünsche ich Ihnen, dass Sie einen Ort finden, in den Sie sich verlieben und an den Sie gerne zurückkehren.

**Markéta Lakomá**  
Leiterin des Städtischen Zentrums für Kultur und Tourismus



# Inhaltsverzeichnis

## Děčín

Děčín – ein Ort für aktive Erholung	8
Die Top 10 von Děčín	10
Schloss Děčín	12
Museum – Děčín, Stadt der Schifffahrt	14
Zoo Děčín	16
Aqua Hotel und Aquapark	18

## Interview

Die Straße Křížová, eine Oase mitten in der Stadt	20
--	----

## Děčíns Umgebung

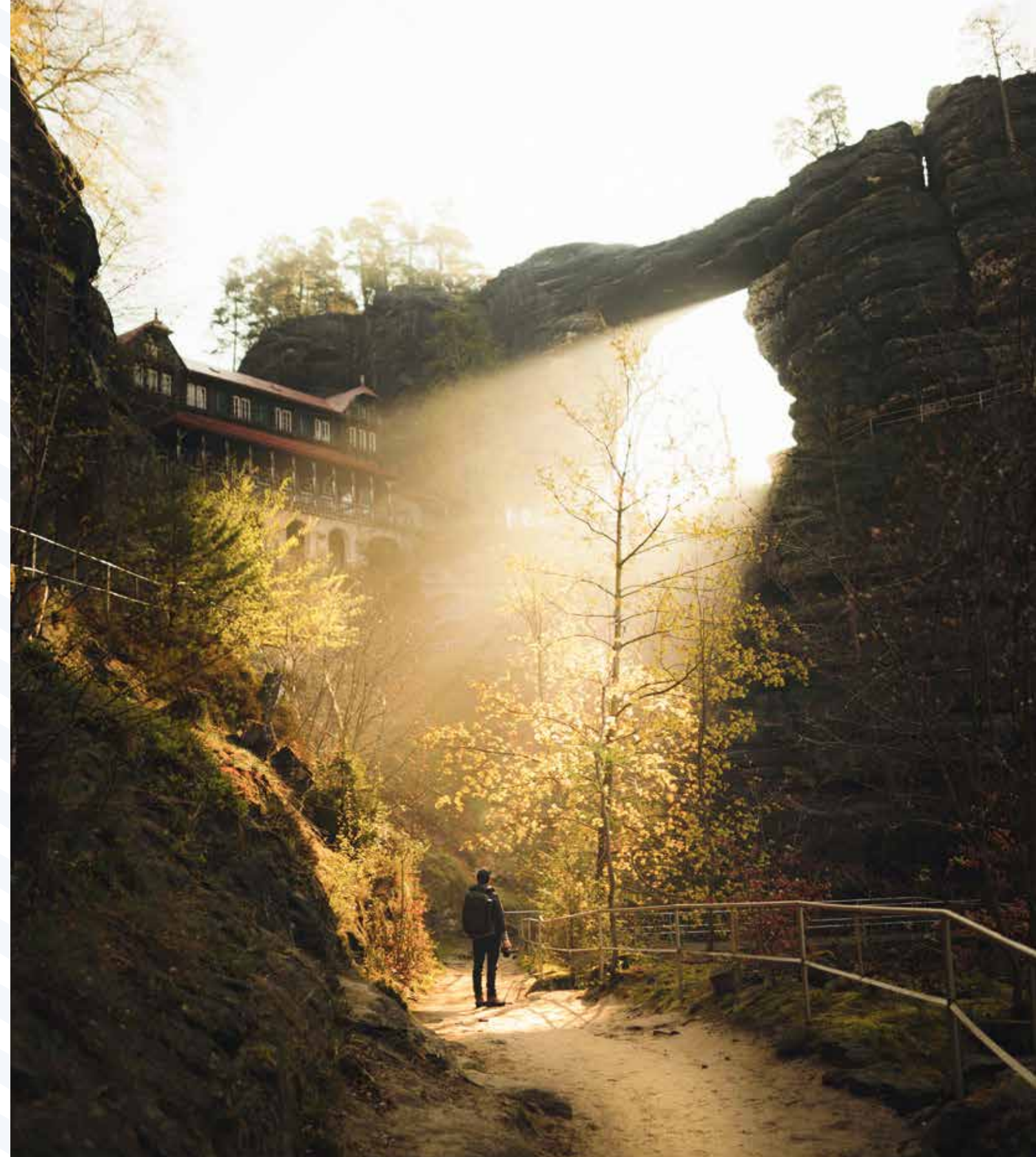
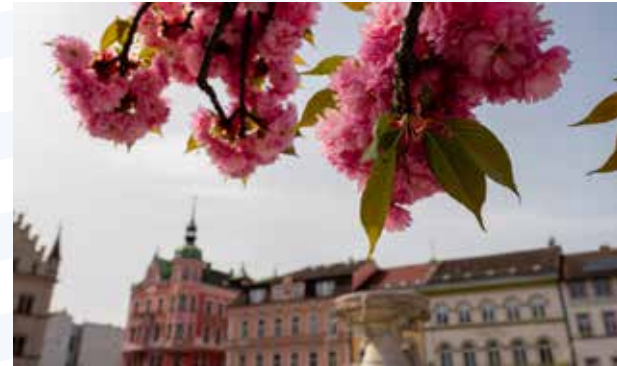
Děčín Nordic-Walking-Strecken	24
Die schönsten Aussichten in den Elbe-Canyon	25
Abenteuer in der Wilden Klamm	26
Prebischtor	27
Jetřichovice (Dittersbach)	28
Dolský mlýn (Grundmühle) – Bei Teufeln und Prinzessinnen	29
Aussichtstürme – ein Ausflug mit Ausblick	30
Karte	34
Česká Kamenice (Böhmisch Kamnitz)	36
Pavлінino údolí (Paulinengrund) und Paulinenpfad	38
Naturlehrpfad in Srbská Kamenice (Windisch Kamnitz)	38
Kyjovské údolí (Khaatal)	39
Regionale Produkte	40
Tyssa, etwas für die ganze Familie	42

## Aktivitäten

Fahrradtouren durch die Umgebung von Děčín und dreimal anders	46
Zu schönen Aussichten auf den Chmelník (Hopfenberg)	49
Entdecken Sie die Schönheiten des Sandsteinkletterns	50
Ferrata bei Sonnenaufgang	52
Wir fahren das gesamte Jahr über	53
Die besten Events gibt es in Děčín	54
Zu Fuß durch Děčín	55
Eine Gipfelwanderung durch die Sächsische Schweiz	56

## Gastronomie

Die Cafés von Děčín	60
Prosecco Děčín	62
Kocanda	63
Armex LiveCentrum	64
Coffee & Books, Vinothek Děčín	66



Herausgegeben von der Statutarstadt Děčín  
Mírové náměstí 1175/5, 405 38 Děčín 4 | [www.idecin.cz](http://www.idecin.cz)

Fotos: Jaroslav Rychnovský, Kateřina Hřnová, Jakub Fišer, Eliška Střelková, Karel Veselý, Petr Mička, Stadtarchiv

Satz und grafische Gestaltung: Modrý Petr | Petr Mička

Druck: Triangl, a.s.


TOURISTISCHES INFORMATIONSZENTRUM


BIBLIOTHEK

Karla Čapka 1441/3, 405 02 Děčín 1 | +420 412 532 227

HAUPTBAHNHOF

Čsl. mládeže 89/4, 405 02 Děčín 4 | +420 727 975 773

 Visit North Bohemia/Děčín pro turisty

 [visitnorthbohemia/idecin](https://www.instagram.com/visitnorthbohemia/idecin)

 [www.idecin.cz/de](http://www.idecin.cz/de)







**Die Einzigartigkeit von Děčín liegt in der Verbindung aus Fluss, Natur und Sehenswürdigkeiten. Vom Stadtzentrum aus können Sie sich aufmachen und schöne Aussichten erkunden. Lassen Sie sich verzaubern von romantischen Winkeln und einzigartigen Naturkulissen.**



# Děčín – ein Ort für aktive Erholung



Děčín, eine der schönsten Städte Nordböhmens, liegt an der Grenze des Nationalparks Böhmisches Schiefergebirge. Die Elbe, die sie in zwei Hälften teilt, verleiht ihr einen einzigartigen Charakter. Im Sommer trifft man mitten in der Stadt auf Rafter, Paddelboarder, Kletterer, Radfahrer oder Geschichtsliebhaber. Sie alle können hier unvergessliche Momente erleben.



Die Lage der Stadt, die das Tor zu Felsmassiven, unberührter Natur und Winkeln auf dem Wasser ist, bestimmt das Leben der Einheimischen und Erholungsmomente für Touristen vor. Es gibt nur wenige Orte, an denen man so viel Abwechslung erleben kann. Geschichte geht Hand in Hand mit Erlebnissen für Adrenalin-Junkies und andersherum. An einem Tag können Sie einen der

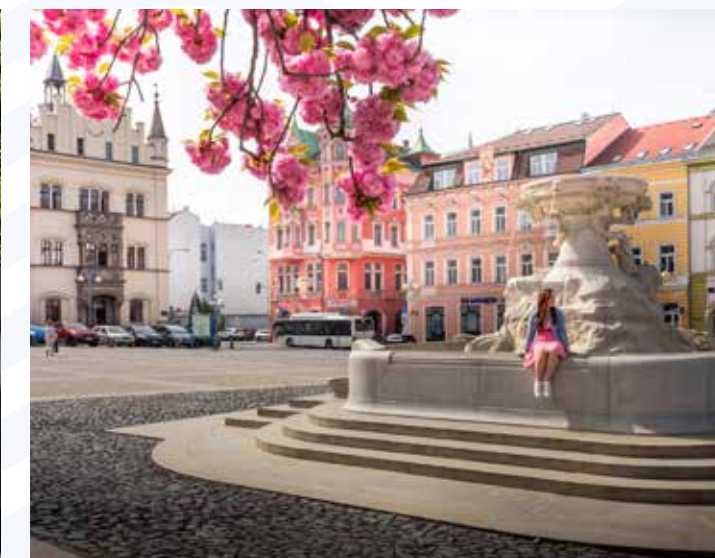
gesicherten Klettersteige erwandern und dabei die Schönheit der dortigen Sehenswürdigkeiten bewundern. Erleben Sie Kultur und lassen Sie sich kulinarisch verwöhnen. Děčín ist eine Stadt mit vielen Gesichtern und es liegt an Ihnen, welches davon Sie erkunden möchten. Das Wahrzeichen der Stadt ist das Schloss, ein majestätisches Bauwerk, das auf einem Felsvorsprung über der Elbe thront. Es ist ein bedeutendes

historisches Denkmal und zugleich das historische Zentrum der Stadt. In seiner Anlage finden Sie nicht nur Ausstellungsräume, historische Exponate und Gärten, sondern auch mehrere Cafés und Restaurants. Die Gärten und Höfe des Schlosses werden jedes Jahr zu Weihnachten wunderschön geschmückt und angestrahlt. Děčín wird zu Recht als die grünste Kreisstadt des Landes bezeichnet. Sie verfügt über mehrere Waldparks mit beeindruckenden Ausblicken auf die Umgebung und den Elbe-Canyon, den tiefsten Sandstein-Canyon Europas. Die Elbe verleiht der Stadt eine einzigartige Atmosphäre, die Sie auf einem Ausflugsdampfer erleben können. Sportbegeisterte können eine Fahrt auf einem Floß oder einem Paddleboard unternehmen. Ob Sie nun nach Děčín kommen, um Sport zu treiben oder um Kultur zu erleben, Sie werden immer interessante Möglichkeiten finden, sich zu entspannen und zu erholen.

Morgen früh brechen wir auf!



Apide nos auf  
lupa imus  
aut vel et ma  
doles aliqua  
mus





# Die Top 10 von Děčín

In unserer Stadt finden Sie mehrere einzigartige Best-ofs, die auch gesamteuropäisch betrachtet von Bedeutung sind. Wussten Sie, dass Děčín (Tetschen) die grünste Stadt in der Tschechischen Republik ist oder dass wir die längste Zufahrtsstraße zu einem Schloss oder die nördlichste Synagoge haben? Entdecken Sie sie alle Top 10.



## Die am niedrigsten gelegene Stadt in der Tschechischen Republik

Obwohl Děčín von vielen Hügeln und Gipfeln umgeben ist, ist es die am niedrigsten gelegene Stadt in der Tschechischen Republik. Sie liegt 135 Meter über dem Meeresspiegel, der tiefste Punkt befindet sich in der Gemeinde Hřensko nahe der Grenze zu Deutschland, nur 115 Meter über dem Meeresspiegel.

## Der meistbefahrene Radweg in der Tschechischen Republik

Der Elberadweg ist einer der reizvollsten und abwechslungsreichsten Fernradwege in Europa und Teil der europäischen Radrouten EuroVelo 4 und EuroVelo 7. Er ist auch der meistbefahrene Radweg in der Tschechischen Republik und führt von Ústí nad Labem (Aussig) nach Děčín und weiter nach Dolní Žleb (Niedergrund an der Elbe), wo er mit dem deutschen Elberadweg verbunden ist. Auf dieser Strecke können Sie die Schönheit des Böhmisches Mittelgebirges und der Porta Bohemica bewundern, aber auch einen einzigartigen Sandstein-Canyon und wilde Natur entlang des Flusses.



## Die grünste Kreisstadt

Der Status der grünsten Kreisstadt in der Tschechischen Republik wurde der Stadt Děčín im Jahr 2015 zuerkannt, als der Tschechische Rundfunk mit Unterstützung der Europäischen Umweltagentur beschloss herauszufinden, welche Städte die grünsten in der Tschechischen Republik sind. Es stellte sich heraus, dass die Grünflächen in Děčín bis zu 63 Prozent der Gesamtfläche einnehmen und die Stadt somit das Ranking anführt. Es folgen Jeseník (Freiwaldau) und Vsetín (Wsetin).

## Größter Klettersteigkomplex in der Tschechischen Republik

Mitten in der Stadt befindet sich der größte Klettersteigkomplex in der Tschechischen Republik. An der Pastýřská stěna (Schäferwand) verläuft der längste Klettersteig Tschechiens, hier befinden sich auch die meisten gesicherten Steige an einem Ort. Der Děčín Klettersteig ist auch deshalb einzigartig in Europa, weil er einer der wenigen Klettersteige ist, die sich direkt im Stadtzentrum befinden. Im April 2014 wurde hier die erste Route auf den Gipfel der Schäferwand eröffnet, seitdem wurden 15 weitere Routen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden angelegt. Die Ausrüstung für den Klettersteig kann in Verleihshops vor Ort ausgeliehen werden, die nur einen Steinwurf weit vom Aufstieg auf den Felsen entfernt sind.



## Die nördlichste Synagoge in der Tschechischen Republik

Die Děčín Synagoge wurde in den Jahren 1905-1907 von der jüdischen Gemeinde in Podmokly (Bodenbach) im Jugendstil mit maurischen Elementen erbaut. Sie ist das einzige jüdische Gebäude in der Region, das das Wüten der Nationalsozialisten im Jahre 1938 und die sozialistische Zeit überstanden hat. Die Synagoge befindet sich am Anfang des Weges, der zum Zoo an der Schäferwand führt.



## Das größte Sandsteintor in Europa

Pravčická brána (Prebischtor) ist eine der größten Naturattraktionen in der Tschechischen Republik. Es ist die größte Sandsteinbrücke Europas und wird auf ein Alter von mehreren zehntausend Jahren geschätzt (möglicherweise ist es bis zu 100 000 Jahre alt). Es hat eine Spannweite von 26,5 Metern und eine Höhe von 16 Metern und war mit diesen Maßen bereits Ende des 18. Jahrhunderts ein beliebtes touristisches Ausflugsziel. Untrennbar mit dem Prebischtor verbunden ist das Ausflugsschloss Sokolí hnízdo (Falkennest). Es wurde hier Ende des 19. Jahrhunderts vom Besitzer des Anwesens, Fürst Edmund Clary-Aldringen, erbaut.

## Der tiefste Sandstein-Canyon in Europa

Der Elbe-Canyon ist ein nationales Naturdenkmal und einer der wertvollsten Teile des Naturschutzgebietes Elbsandsteingebirge. Die Elbe hat die kreidezeitlichen Sedimente erodiert und einen bis zu 300 m tiefen Canyon geschaffen, der den tiefsten und massivsten Sandstein-Canyon Europas darstellt. Der Elbe-Canyon beherbergt eine Reihe gefährdeter, geschützter und seltener Pflanzen- und Tierarten, darunter den Europäischen Biber, den Wanderfalken und den Kleinen Hirschsprung.



## Die älteste Stahlbogenbrücke in der Tschechischen Republik

Wo sonst als in Děčín findet man die älteste funktionstüchtige Bogenbrücke mit einer Stahlkonstruktion. Es handelt sich um die Tyrš-Brücke über die Elbe, die im Jahr 1933 an der Stelle einer alten Kettenbrücke errichtet wurde. Zur Zeit des Baus der Tyrš-Brücke war sie absolut einzigartig und die größte Brücke dieser Bauart in der Tschechoslowakei. Die 180 Meter lange Brücke ruht bis heute auf den ursprünglichen Pfeilern der alten Kaiserin-Elisabeth-Brücke.



## Der höchste Tafelberg in der Tschechischen Republik



Ein weiteres Highlight von Děčín ist der Hohe Schneeberg (Děčínský Sněžník) - der höchste Tafelberg der Tschechischen Republik. Er erhebt sich bis zu einer Höhe von 723 Metern über dem Meeresspiegel, und auf seinem Gipfel steht der gleichnamige steinerne Aussichtsturm, der 1864 auf Initiative des hiesigen Gutsbesitzers Franz Anton Thun errichtet wurde. Der Hohe Schneeberg bietet schöne Aussichten auf die Umgebung, an seinem Rand kann man die Dresdner Aussicht und einen schwedischen Friedhof aus dem Dreißigjährigen Krieg besuchen, im östlichsten Teil des Berges befindet sich eine Felsformation, der sogenannte Pferdekopf. Er ist ein beliebtes Ausflugsziel für Wanderer und Radfahrer.

## Die längste Zufahrtsstraße zu einem Schloss

Der Zufahrtsweg zum Schloss Děčín, der so genannte „Lange Ritt“, ist ein in seiner Art in Böhmen einzigartiges Barockbauwerk. Er ist 292 Meter lang und 10 Meter breit. Der Lange Ritt entstand im Zuge des barocken Umbaus des Schlossareals in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Derzeit wird er jedoch rekonstruiert, um sein historisches Aussehen wiederherzustellen.







## Schloss Dčín

Das ganzjährig geöffnete Schloss hat Geschichtsliebhabern wirklich viel zu bieten. In seiner mehr als eintausendjährigen Geschichte diente es als militärische Festung und als luxuriöse Residenz. In seinen Gemächern versammelten sich die europäischen Monarchen, und Frederic Chopin komponierte hier seinen berühmten Dčíner Walzer. Die Schlossterrassen bieten schöne Aussichten, Entspannung und Spaß bei einer Schachpartie mit Freunden. Der barocke Rosengarten duftet nach mehr als 150 Arten blühender Rosen (wird bis 2025 rekonstruiert). Die Schlosscafés und -restaurants im Haupthof bieten ausgezeichnete Imbisswaren und Kaffee an.



Dank seiner Lage auf einem Felsen oberhalb des Zusammenflusses von Elbe und Polzen ist das Schloss von Dčín ein unübersehbares Wahrzeichen der Stadt.

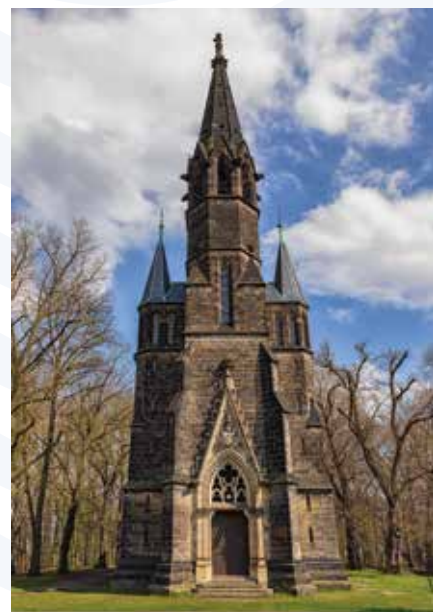
Bei Führungen können Sie die Privatgemächer und Repräsentationsräume mit wertvollen Sammlungen und bezaubernden Ausblicken auf das Elbtal besuchen. Bei Themenführungen lernen Sie die Kellerräume und den Schlosspark kennen. Für Kinder gibt es in den Sommerferien spezielle Führungen mit einer Komtess und für Familien mit Kindern ein lustiges Rätsel im Garten.

Das Schloss bietet ganzjährig zahlreiche kulturelle Veranstaltungen an, zu den beliebtesten gehören



der Historische Maimarkt, gespielte Führungen, Konzerte und Freilichttheateraufführungen. Das aktuelle Programm finden Sie auf unserer Website [www.zamekdecin.cz](http://www.zamekdecin.cz).

Das Dčíner Hodinarium, eine Ausstellung historischer Uhrwerke und technischer Exponate aus Sammlungen von Privatpersonen auf dem Dachboden der Burg, ist um weitere Exemplare gewachsen. Neu zu sehen sind zum Beispiel ein funktionierendes Modell der Prager Astronomischen Uhr, eine mysteriöse Uhr, ein Propaganda Wecker und vieles mehr...



### Die Kapelle St. Johannes Nepomuk in Chrát

Die Grabkapelle der Grafen von Thun wurde von Josef Mocker in den Jahren 1868-1872 erbaut. In der Kapelle befindet sich ein Lapidarium mit Statuen von der Terrasse um die Kirche. Das schöne pseudogotische Gebäude ist in den Sommermonaten an den Wochenenden geöffnet (detaillierte Informationen unter [www.zamekdecin.cz](http://www.zamekdecin.cz)).

### Unterkünfte auf dem Schloss

Während Ihres Besuchs in Dčín können Sie auch in einem stilvoll eingerichteten Appartement oder Doppelzimmer im Schloss übernachten.



## Was Sie vielleicht nicht über das Schloss Dčín wissen

... ist eines der ältesten Denkmalobjekte in der Tschechischen Republik. Die erste indirekte Erwähnung stammt vom Ende des 10. Jahrhunderts. Die Geschichte der Burg umfasst somit mehr als 1.000 Jahre.

... wurde regelmäßig von prominenten Persönlichkeiten besucht. Frederic Chopin zum Beispiel komponierte hier seinen so genannten Dčíner Walzer. Eine der interessantesten Begebenheiten war jedoch der Besuch der jungen Kaiserin Sissi, die hier zusammen mit ihrem Gatten Franz Joseph I. ihrer ersten kaiserlichen Pflicht nachkam.

... ist das meistbesuchte Schloss in Nordböhmen. In den letzten Jahren lag die Zahl der Besucher bei etwa 55.000 pro Jahr.

... hat einen einzigartigen Zugang: Die 292 m lange Zufahrt, der so genannte Lange Ritt, ist im nationalen Maßstab ein architektonisches Kleinod. Zwei Drittel des Langen Rittes sind direkt in den Fels gehauen und wurden von Bergleuten aus dem nahe gelegenen Krupka in sechsjähriger Bauzeit errichtet.

... verfügt über einen herrlichen Rosengarten mit Gloriette und Sala Terrena. Dieser wurde während des barocken Wiederaufbaus Ende des 17. Jahrhunderts angelegt und war in der Vergangenheit ein berühmtes Rosarium mit mehr als 80 Rosensorten (wird bis 2025 rekonstruiert).

... hatte in den südlichen Gärten 18 beheizte Gewächshäuser. Der berühmte Gärtner František Josst d. Ä. machte Dčín mit seinen reichen Sammlungen von Orchideen, Kamelien und anderen tropischen Pflanzen bekannt. In den südlichen Gärten blühte 1852 zum ersten Mal auf dem europäischen Kontinent die Amazonas-Riesenseerose.

... das Schloss beherbergte dank der Familie Thun eine der größten Bibliotheken Böhmens. Sie umfasste mehr als 70.000 Bände. Darunter befanden sich wertvolle Quellen zur tschechischen Geschichte, sogar der bedeutendste Historiker František Palacký kam hierher, um diese zu studieren.

... nach dem Attentat von Sarajevo wurde das Schloss Zufluchtsort für die Kinder des österreichisch-ungarischen Thronfolgers Franz Ferdinand d'Este - Sophie, Ernst und Maximilian. Fürst Jaroslav Thun, der Schwager des Erzherzogs, wurde als Vormund für dessen verwaiste Kinder eingesetzt.





# Děčín, Stadt der Schifffahrt

www.muzeumdc.cz



Es gibt keinen anderen Ort in Böhmen, der so sehr mit der Schifffahrt in Verbindung gebracht wird wie Děčín. Die Geomorphologie der Elbe in der Region Děčín schafft schwierigere Schifffahrtsbedingungen, mit denen wir auch noch heute konfrontiert sind. Das Leben der Menschen hier war immer untrennbar mit dem Fluss verbunden, der im wahrsten Sinne des Wortes die Bevölkerung ernährte. Außerdem gab es in den umliegenden Wäldern reichlich Holz für den Schiffbau.

Archäologische Belege für Schifffahrt auf der Elbe gibt es seit der Urzeit. Es wird angenommen, dass auf dem Fluss Salz nach Böhmen brachte. Ab dem 10. Jahrhundert gibt es Hinweise auf eine Wallburg in Děčín, von der aus das Schleppen der Boote stromaufwärts organisiert wurde. Die erste Erwähnung eines Salzzolls findet sich im Falsifikat einer Urkunde aus dem Jahr 1146. In einer echten Urkunde aus dem Jahr 1183 erteilt Fürst Bedřich dem Kloster Plaß den Salzzoll.



Die Gründung der Stadt Děčín im letzten Drittel des 13. Jahrhunderts steht in einem offensichtlichen Zusammenhang mit dem Leben am Fluss, was auch im Stadtwappen erkennbar ist, wo ein böhmischer Löwe eine Barbe in den Klauen hält. Děčín besaß Stadtrechte nach dem Vorbild Magdeburgs, und Kaufleute aus Sachsen spielten bei der Gründung sicherlich eine wichtige Rolle. Die Existenz der ältesten Stadt im Bereich des heutigen Parks auf der Marienwiese unterhalb der Burg war durch zahlreiche (archäologisch belegte) Überflutungen bedroht, was in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts dazu führte, dass die Bewohner auf die andere Seite des Burgfelsens in das Gebiet der heutigen Stadt zogen.

Die Elbe in Děčín beeinflusste das Leben der Menschen, wovon die einzigartigen hydrologischen Denkmäler vor Ort (der Hungerstein und der Pegel auf dem Burgfelsens) zeugen, deren Aufzeichnungen bis ins 15. Jahrhundert zurückreichen und die zu den ältesten ihrer Art in Europa gehören.

Von der Bedeutung der Schifffahrt für die Stadt zeugt auch die älteste tschechische Zunft der Schiffführer und Schiffsbauer. Ihre Rolle ist aus dem 16. und 17. Jahrhundert bekannt, als die Kaufleute aus Děčín mit dem Elbhandel gute Gewinne erzielten. Jonas Paust aus Libstadt wurde wegen seiner Erfolge im Elbhandel in Hamburg sogar in den Adelsstand erhoben. Auch die lokale landwirtschaftliche Produktion passte sich den Exportchancen an und war auf den Export von Obst entlang der Elbe ausgerichtet. Die örtlichen Waldbesitzer lieferten bereits Pech und Holz von hoher Qualität für den Bau von Marineschiffen in Holland und Hamburg. Ab dem Ende des 17. Jahrhunderts wurden die Fahrten der Kaufleute von Děčín nach Deutschland durch Zollschranken

und die protektionistische Politik Sachsens und Preußens behindert. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts entwickelte sich in Děčín und Umgebung der Bau von Holzschiffen, die dann zusammen mit ihrer Ladung nach Deutschland verkauft wurden. Der bekannte deutsche Ethnolog Max Rosenthal schreibt, dass Berlin dank der tschechischen Schiffe errichtet wurde. Es gab Bestrebungen, Böhmen wieder in den Überseehandel einzubinden, was vom Besitzer der Herrschaft Děčín, Franz Anton Thun, unterstützt wurde, der eine Belohnung von 1000 Goldmünzen auf die erste Fahrt nach Hamburg aussetzte. Diese verdiente sich der örtliche Reeder Franz Anton Stolz im Juni 1822. Kaufleute und Schiffer aus Děčín sorgten für den Transport der Prager Dampf- und Segelfahrtsgesellschaft, die ab 1822 Kolonialwaren nach Prag lieferte. Die Gesellschaft errichtete in Děčín ein Lagerhaus, das erste Logistikkager in Böhmen, in dem die Waren von größeren Schiffen auf der Elbe auf kleinere, für die Moldau geeignete Schiffe umgeladen wurden.

Děčín ist auch der Ort, an dem die Einwohner 1838, drei Jahre früher als in Prag, die erste Fahrt eines Dampfschiffs in Böhmen erlebten. Der sächsische Dampfer Königin Maria begann damals mit der Beförderung von Kurgästen in die Stadt, die dann nach Teplice weiterfuhren. Seitdem wurde in Děčín der Personenschiffverkehrsverkehr eingeführt, der auch heute noch eine wichtige touristische Attraktion darstellt.

Die Entwicklung der Stadt in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war mit dem Bau von Eisenbahnen verbunden. Damals nahm Děčín eine Sonderstellung ein, da hier fünf Eisenbahngesellschaften tätig waren, von denen drei eigene Kapazitäten für den Umschlag von Waren auf Schiffe errichteten. Die größte Entwicklung des Verkehrs

auf der Elbe war die Gründung der Österreichischen Nordwestbahn, die ab 1874 die Beförderung auf der Donau, auf der Schiene von Wien nach Děčín und dann auf der Elbe organisierte. Sie gründete sogar eine eigene Österreichische Nordwest-Dampfschiffahrtsgesellschaft. Die Einführung von Kettendampfern und Frachtdampfern erleichterte den Flussverkehr. Dieses Unternehmen war einer der größten Investoren in Děčín. Auf seine Initiative hin wurde der Elbeverein gegründet, der sich für Gesetzesänderungen und staatliche Investitionen in die Wasserstraßen einsetzte. Im Elbeverein waren vor allem Banken, Eisenbahngesellschaften, Bergwerke und Produktionsbetriebe zusammengeschlossen, die von der Schifffahrt profitierten. Er organisierte auch die Einrichtung von Schifffahrtsschulen, an die die heutige Mittelschule für Schifffahrt und technisches Handwerk in Děčín anknüpfte, in der Lehrlinge für Schiffsbesatzungen ausgebildet werden. Sie ist die einzige Schule ihrer Art in Böhmen und ihre Absolventen sind in ganz Europa gefragt.

Als die Tschechoslowakische Republik gegründet wurde, gehörte die Anbindung an die europäischen Wasserstraßen und Seehäfen zu den grundlegenden internationalen Verträgen der Tschechoslowakei. Im Jahr 1922 gründete die neue Republik auch ihr eigenes Unternehmen, die Tschechoslowakische Elbschiffahrt (ČPSL). Im Jahr 1961 wurde der Sitz der Gesellschaft von Prag nach Děčín verlegt und in Tschechoslowakische Elbe-Oder-Schiffahrtsgesellschaft (ČSPLO) umbenannt. Diese Verlegung brachte der Stadt Děčín neue Investitionen in eine moderne Werft, einen Umschlagplatz und ein allgemeines Verwaltungsgebäude, das noch immer am Ufer in Děčín steht.

In den letzten dreißig Jahren hat die Frachtschiffahrt in Böhmen aufgehört zu florieren, auch weil ab

dem 19. Jahrhundert nicht mehr in die Regulierung der Elbe für größere Schiffe investiert worden war. Im Gegenteil, es entwickelten sich stattdessen die Personenschiffahrt und die Sportschiffahrt. Děčín verfügt nun auch über eine Anlegestelle für kleinere Sportboote. Die Stadt ist ein häufiger Anlaufpunkt für Hotelschiffe. Die Rolle von Děčín in der Tradition des Schiffbauhandwerks ist jedoch außergewöhnlich. In der Tschechischen Republik verdienen fast fünftausend Menschen ihren Lebensunterhalt in der Schifffahrt, davon sind etwa 1.200 Binnenschiffer, die höchste Zahl in der Geschichte. Die überwiegende Mehrheit von ihnen arbeitet auf den Wasserstraßen Westeuropas, in Deutschland, Belgien, Luxemburg und Frankreich. Mehr als die Hälfte aller Schiffer und Kapitäne aus Tschechien stammen aus Děčín.

*Ing. Vlastimil Pažourek,  
Direktor des Regionalmuseums Děčín*

## Regionalmuseum Děčín – Schifffahrtsmuseum

Das Museum in Děčín konzentriert sich seit vielen Jahrzehnten auf die Dokumentation der Geschichte und Gegenwart der Schifffahrt - vor allem der Flussschiffahrt, der Elbschiffahrt. In den Sammlungen befindet sich auch eine ganze Reihe von Dokumenten und Exponaten zur Donau, und in den letzten Jahren hat sich das Museum den Geschichten tschechischer Seeleute zugewandt. Alle Dauerausstellungen des Museums haben mehr oder weniger mit der Schifffahrt zu tun. Die „Stadt auf der Wiese“ ist eine archäologische Ausstellung, die die ursprüngliche, heute untergegangene mittelalterliche Stadt der ersten Kolonisten aus dem 13. und 14. Jahrhundert dokumentiert. Dass dieses ursprüngliche Děčín bereits mit der Schifffahrt verbunden war, beweist sein Wappen, auf dem ein böhmischer Löwe eine Barbe in

seinen Klauen hält. Dieses Wappen ist der Stadt bis heute erhalten geblieben.

In der Ausstellung „Gotische Kunst in der Region Děčín“ finden wir unter anderem eine Steinskulptur der Jungfrau Maria, der mittelalterlichen Schutzpatronin der Seefahrer, aus dem Jahr 1507, auf deren Sockelrelief ein Elbschiff zu sehen ist. Die gesamte Dauerausstellung im ersten Stock des Museums in Děčín ist der Schifffahrt gewidmet. Es gibt nicht nur eine Reihe von Schiffsmodellen verschiedener Formen, Zwecke und Größen, sondern auch Dokumente, Gemälde und Fotografien zur Geschichte der Flussschiffahrt, Rettungsringe, Schiffstau, Anker und viele andere interessante Exponate. Das älteste und längste Exponat ist ein prähistorisches Boot, das aus einem einzigen Stück Holz ausgehöhlt wurde. Daher rührt auch sein Name - Monoxyl.

Interessant ist auch der Taucheranzug, und ein verspielter Besucher wird sowohl das didaktische Modell der Schleusen zu schätzen wissen, an dem er das Funktionsprinzip von Schleusen ausprobieren kann, als auch die Möglichkeit, einen Schatz mit Spielzeugmatrosen zu suchen. Wer neugierig ist, kann dann auf den interaktiven Tafeln nach immer mehr interessanten Fakten suchen. Für Schülergruppen der unteren Grundschulklassen bieten wir außerdem das Programm „Werde Schiffsjunge“ an. Die größte Attraktion für Groß und Klein ist der Schiffssimulator, mit dem jeder Besucher für eine Weile Schiffskapitän werden, das Steuer übernehmen und das Fahren selbst ausprobieren kann.





# Der Zoologische Garten Děčín

Der Zoo ist eines der meistbesuchten Ausflugsziele in der Region. Mit einer Fläche von etwa 6 Hektar ist er einer der kleinsten Zoos in der Tschechischen Republik, aber definitiv einer der schönsten. Die Besucher haben die Möglichkeit, mehr als 500 Tiere von 150 Arten an einem Ort kennenzulernen.

Der Zoo konzentriert sich auf die Zucht gefährdeter und weniger bekannter Arten. Das Hauptgesicht des Zoos ist seit 2019 Bruno, der Kamtschatka-Bär.

Der große Stolz des Zoos sind die größte Zuchtgruppe von Schopfmakaken in der Tschechischen Republik, die seltenen Vicunjas, die beliebten Wasserschweine, die bemerkenswerten Fischkatzen, der große Ameisenbär, der indische Takin, der südamerikanische Tapir, der Karakal, die Polarfüchse und die mittelamerikanischen Chappys. Auch Vogelliebhaber kommen im Zoo von Děčín auf ihre Kosten. Im Vogelhaus fliegen kleine, bunte Vögel frei über Ihren Kopf hinweg. Sehenswert ist auch die Ausstellung der Böhmisches-Sächsischen Schweiz, die Tierarten vorstellt, die in unseren

Wäldern heimisch sind. Sie sehen Luchse, Wildkatzen, Walddachse, eurasische Wölfe, Eulen und Raubvögel.

Seit 2006 hat der Zoo auch eine separate Ausstellung im Zentrum von Děčín, die Ausstellung Paradiesinseln. Diese einzigartige Ausstellung präsentiert die Fauna verschiedener geografischer Gebiete, von Korallenriffen über Mangrovenküsten bis hin zu Wüsten. Ein beliebter Bewohner der Ausstellung Paradiesinseln ist zum Beispiel der Clownfisch - ein Fisch, der aus dem Zeichentrickfilm Findet Nemo bekannt ist. Mit einer Eintrittskarte des Zoos Děčín kann man die Paradiesinseln kostenlos besuchen (gültig nur am Tag des Ticketkaufs).

**Jede Jahreszeit im Zoo hat ihren eigenen Reiz. Egal, ob Sie sich für einen Besuch im Frühling, Sommer, Herbst oder Winter entscheiden, Sie werden neue Erlebnisse mitnehmen.**



Foto: Jindřich Pavelka



## Der Zoo von Děčín ist ganzjährig täglich geöffnet:

Hauptsaison (Mai–August): 8–19 Uhr.

Nebensaison (September, Oktober, März, April): 8–18 Uhr

Wintersaison (November–Februar): 8–16 Uhr.

(letzter Einlass eine halbe Stunde vor Schließung des Zoos)

## Zoologická zahrada Děčín – Pastýrská stěna, p. o.

Žižkova 1286/15, 405 02 Děčín IV | +420 412 531 164 | info@zoodecin.cz

## Ausstellung Paradiesinseln:

Hauptsaison (Mai–August): 9–19 Uhr

Nebensaison (September–April): 9–18 Uhr

Mittagspause: 12–12.30 Uhr

(letzter Einlass eine halbe Stunde vor Schließung der Ausstellung)

## Ausstellung Paradiesinseln

Teplická 19, 405 02 Děčín IV | +420 412 531 531 | tic@zoodecin.cz

## Besucherservice:

- Imbiss U dvou opiček, Souvenirladen, Parkplätze, Schließfächer, Toiletten, Wickelmöglichkeiten, Verleih von Wagen für Kinder, Spielplätze, Kletterburg
- KOSTENLOSES WLAN – in unmittelbarer Nähe des Imbissstandes
- kommentierte Fütterungen (in der Saison), Guideservice, ZooSchule: erlebnispädagogische Programme, Veranstaltungen für die Öffentlichkeit

Im Zoo können Sie mit Bargeld oder Kreditkarte bezahlen, jedoch nicht in Euro. Hunde sind im Zoo nicht erlaubt.



## Wie Sie den Zoo erreichen

Sie können unseren Zoobus mit dem Bären (Linie 216) nutzen, der an mehreren Haltestellen in Děčín hält und Sie zu den Toren des Zoos bringt. Den Fahrplan des Zoobusses finden Sie unter [www.dpmd.cz](http://www.dpmd.cz). Empfehlenswert ist auch der im letzten Jahr eingerichtete Zoo-Pfad. Folgen Sie dem historischen Rundgang und treffen Sie einige der Zoobewohner auf dem Weg in Form von Aufgaben oder machen Sie Fotos an den Fotopoints.



# Aqua Hotel – kommen Sie zu uns, um zu entspannen und neue Energie zu tanken



Entdecken Sie den Zauber des Aqua Hotels Děčín. Es ist ein ideales Ziel für einen Familienurlaub und einen erholsamen Aufenthalt. Das Aqua Hotel befindet sich auf dem Gelände des Aquaparks Děčín, in unmittelbarer Nähe des historischen Zentrums der Stadt.

Es liegt in der Nähe des Elberadweges, in der romantischen Landschaft der Böhmisches-Sächsischen Schweiz. Freuen Sie sich auf stilvolle Zimmer mit Sanitäranlagen, einzigartige Erlebnisse in den Becken, nutzen Sie die Angebote des Wellnesszentrums, Sauna und Massagen. In der Umgebung des Hotels erwarten Sie zahlreiche Wander- und Radwege, die jeden Naturliebhaber glücklich machen. Ihr perfekter Urlaub beginnt bei uns!



www.aquahoteldecin.cz  
+420 778 427 130  
hotel@aquaparkdecin.cz  
Ploučnická 1297/10, 405 02 Děčín

# Aquapark Děčín



Der Aquapark Děčín mit Thermalwasser ist einer der größten Erholungs- und Sportkomplexe in der Region und bietet seinen Besuchern ein einzigartiges Erlebnis, das Entspannung mit Action verbindet. Der Aquapark befindet sich direkt am Elberadweg und bietet den Besuchern eine einzigartige Kombination aus einem Hallenbad und einem großen Außenschwimmbekken.

Der überdachte Teil des Aquaparks verfügt über ein 25-Meter-Becken, ein Kinderbecken, 3 Wasserrutschen, einen Wasserpilz, eine Wildwasseranlage, einen Bodenrost, Massagebänke, Wasserspeier, einen kleinen Fluss für Kinder, Massagedüsen, 2 Whirlpools, ein Kinderplanschbecken und ein Aqua-Bufett. Im ersten Stock befindet sich ein Wellnessbereich mit Saunen, der Relax Club mit privater Sauna

und Whirlpool, Massageräume, ein Fitnessraum und eine Außenterrasse. Im Außenbereich gibt es mehrere



Schwimmbekken - 50 m, 25 m, Freizeitbecken mit Attraktionen, eine Rutsche, Massagebänke und eine Wildwasserbahn, Kinderplanschbecken und Edelstahlbecken mit Parametern für Wasserball und ein

Tauchbecken mit einer maximalen Tiefe von 6 m. Natürlich gibt es auch ein breites Imbissangebot und weitläufige Grünflächen. Dank des Thermalwassers kann das 25-m-Becken im Freien das ganze Jahr über bei einer Wassertemperatur von etwa 27 °C genutzt werden. Im Außenbereich des Aquaparks befinden sich ein Kinderspielplatz und ein Sportplatz mit zwei Beach-Volleyballfeldern, die zu einem Beach-Fußball-Feld umgerüstet werden können, ein Netzballfeld, das auch als großes Basketballfeld dient und in zwei Streetballfelder geteilt werden kann. Eine Reservierung des Sportplatzes kann über das Reservie-

rungssystem auf der Website des Aquaparks Děčín vorgenommen werden.

Der Aquapark ist der ideale Ort, an dem jeder auf seine Kosten kommt - egal, ob Sie auf der Suche nach Entspannung, Sport oder unvergesslichen Momenten mit Ihrer Familie sind.



www.aquaparkdecin.cz  
+420 412 704 211  
info@aquaparkdecin.cz  
Oblouková 1400/6, 405 02 Děčín





## Die Straße Křížová, eine Oase mitten in der Stadt

Die Straße Křížová ist keine gewöhnliche Straße. Sie ist ein lebendiger kultureller Ort im Stadtzentrum. In einem Interview mit Eliška Střelková vom Städtischen Zentrum für Kultur und Tourismus erfahren Sie, was Sie hier das ganze Jahr über erleben können.

**Eliška, was fällt Ihnen als erstes ein, wenn Sie „Křížová ulice“ hören?**  
Die Křížová ist eine Fußgängerzone unterhalb des Schlosses. Sie ist ein Ort, an dem man einen Kaffee trinken, Unterhaltung und Kultur erleben kann. Sie wird von der Kirche der Erhöhung des Hl. Kreuzes dominiert und hat sich in letzter Zeit zu einem Ort entwickelt, an dem man Freunde trifft.

**Wie würden Sie die Straße beschreiben?**  
Die Straße wird auf der einen Seite von historistischen Häusern eingesäumt. Auf der anderen

Seite vom Langen Ritt, der Zufahrt zum Schloss. Der Brunnen, die katholische Kirche und der prächtige Rosengarten verleihen dem Ort das Flair südeuropäischer Städte. Da die Straße eine Fußgängerzone ist, ist sie einer der ruhigsten Orte der Stadt.

**In letzter Zeit ist die Straße Křížová ein beliebter Ort. Die Leute kommen wegen der Kultur hierher.**  
Ja, das stimmt. Die Křížovka, wie die Einheimischen sie nennen, ist zu einem Treffpunkt geworden. Hier gibt es das ganze Jahr über viele kulturelle Veranstaltungen. Es gibt Restaurants, Cafés, Weinstuben. Es ist der perfekte Ort, um auf dem Heimweg von der Arbeit oder bei einem Ausflug zu entspannen.

**Das klingt interessant. Gibt es etwas Bestimmtes, das Sie Besuchern, die in die Křížová kommen, empfehlen würden?**  
In den Sommermonaten kann

man jeden Mittwochabend den Straßenmusikern lauschen. Wir nennen das „Lebendige Křížovka“. Das fast zweistündige Konzert findet bei jedem Wetter statt und hat eine unglaubliche Atmosphäre. Die Leute singen und tanzen. Sie haben einfach Spaß. Außerdem gibt es zu dieser Zeit Stände mit ausgezeichnetem Essen und gutem Wein. An heißen Tagen ist das wirklich eine Oase.

**Das gilt für den Sommer. Gibt es auch im Winter ein Programm?**  
Vor Weihnachten verwandelt sich die Křížovka in eine Weihnachtsgasse. Wir stellen Holzbuden auf, dazu kommt eine Krippe, wir schmücken die Straße mit einem Baum und Weihnachtsbeleuchtung. In der Adventszeit gibt es jeden Tag ein Programm.

**Wirklich jeden Tag?**  
Wir wollen, dass die Menschen die Weihnachtsstimmung

*Die Křížovka ist zu einem ein Begegnungszentrum geworden. Es gibt hier das ganze Jahr über viele kulturelle Veranstaltungen. Sie ist ein idealer Ort, um zu entspannen, zum Beispiel auf dem Heimweg von der Arbeit oder von einem Ausflug.*



genießen können. Damit sie mit ihren Kindern irgendwo hingehen können, also versuchen wir, ein abwechslungsreiches Programm zu bieten, damit für jeden etwas dabei ist. Auch das Schloss und die umliegenden Straßen sind in der Adventszeit schön geschmückt, was zu Spaziergängen am frühen Abend einlädt. Die Weihnachtsgasse hat ihren eigenen Charme. Sie bietet ein intimeres Adventserlebnis und das ist ihre Stärke.

**Planen Sie hier noch weitere Veranstaltungen?**  
Wir planen hier keine weiteren regelmäßigen Veranstaltungen. Wir wollen, dass die Straße ihren Charme behält und nicht zu einem Ort der Massenunterhaltung wird.







**Děčín, gelegen an der Grenze zwischen der Böhmischem Schweiz und dem Böhmischem Mittelgebirge, wird von der Elbe durchflossen. Nutzen Sie diese Vielfalt und erkunden Sie die unmittelbare Umgebung, die immer ein wenig anders ist. Geologisch unterschiedliche, aber wunderschöne Landschaften bieten viele interessante Ausflugsziele.**





## Nordic-Walking-Strecken in Děčín bieten unvergessliche Ausblicke

Nordic Walking ist eine immer beliebtere Freizeitaktivität, die nicht nur den Körper stärkt, sondern auch die Möglichkeit bietet, die Schönheit der umliegenden Landschaft zu erkunden. In Děčín gibt es mehrere Nordic-Walking-Routen. Eine davon führt Sie zu wunderschönen Aussichtspunkten, von denen aus Sie den Charme der Stadt und des Elb-Canyons bewundern können.



*Länge der Strecke: 4,5 km  
(Basisstrecke)*

*Erklommene Meter: 240 m*

*Schwierigkeitsgrad: mittel*

*Ausschilderung:  
Rote Nordic-Walking-  
-Strecke*

Die Nordic-Walking-Route beginnt auf dem Parkplatz am Kreisverkehr in der Straße Práce, von wo aus Sie in Richtung Eisenbahnviadukt gehen. Sobald Sie dieses erreichen, biegen Sie rechts ab. Die rote Nordic-Walking-Strecke beginnt neben den Mietshäusern. Auf dieser Serpentine finden Sie den ersten Aussichtspunkt – die Jahnova plošina (Jahn-Platte). Von hier aus können Sie beide Elbufer und vor allem den Eisenbahntunnel aus der Mitte des 19. Jahrhunderts in Děčín sehen. Der Aussichtspunkt mit einer Bank liegt zudem im Schatten der hiesigen Baumkronen und dient somit an sonnigen Tagen als schöner Rastplatz.

Von der Jahn-Platte geht es weiter auf dem roten Weg bis zur Perle des Stadtzentrums, der Schäferwand. Von diesem Aussichtspunkt aus liegt Děčín direkt vor Ihnen. Weitere Aussichtspunkte und

Aussichtstürme in Děčín sind der Stoličná hora (Quaderberg) oder der Sokolí vrch. Sie können auch die schönen Sandsteinmassive bewundern, die über der Elbe aufragen.

Von der Schäferwand geht es weiter entlang des Kammes des hiesigen Massivs. Nach etwa 350 Metern biegen Sie rechts ab und gehen hinunter zur Straße Bělská. Folgen Sie dieser leicht rechts bis zur Gabelung, wo Sie nach links auf die Straße Červený vrch abbiegen. Kurz darauf verlassen Sie die Asphaltstraße und biegen nach rechts auf den roten Nordic-Walking-Pfad ab, der zu einem weiteren Aussichtspunkt namens Červený vrch führt. Von diesem Felsplateau aus haben Sie einen herrlichen Blick auf das gesamte Massiv der Schäferwand und einen bedeutenden Teil des Děčíner Kessels.

Es bleibt dann Ihnen überlassen, ob Sie langsam zurückgehen oder auf dem Waldweg zu weiteren Aussichtspunkten weitergehen wollen. Auf dem Berg Červený vrch gibt es mehrere davon, und einige von ihnen bieten einen Platz zum Ausruhen in Form von Bänken. Mit etwas Glück können Sie auch eine Gruppe von Gleitschirmfliegern beobachten, die diesen Hügel als Startplatz für ihre Flüge nutzen. Wir empfehlen Ihnen jedoch, zum Hauptaussichtspunkt Červený vrch zurückzukehren, wo Sie auf dem markierten Weg zum so genannten Aussichtspunkt an der Fahne hinuntergehen. Von dort haben Sie einen schönen Blick auf das Wahrzeichen der Stadt – das Schloss Děčín. Auf demselben Weg gehen Sie weiter, bis Sie wieder zur Straße Červený vrch gelangen. Von dort aus geht es hinunter zur Elbe und dann zum Parkplatz, wo Sie Ihre Wanderung begonnen haben.

## Die schönsten Ausblicke auf den Elb-Canyon Zu Fuß von Děčín nach Hřensko

Děčín (ÖPNV-Haltestelle Nemocnice/Krankenhaus) ▶ Kvádrberk 1 km ▶ Elbblick 2 km ▶ Nad Loubím (Gabelung) 4 km ▶ Spálenisko (Aussichtspunkt) 5 km ▶ Růžový hřeben (Aussichtspunkt) 6 km ▶ Belvedér 11,5 km ▶ Suchá Kamenice (Dürrkamnitz, Mündung) 15 km ▶ Hřensko (Ufer) 16 km

Beginnen Sie Ihre Wanderung an der Haltestelle Nr. 201 (Nemocnice/Krankenhaus) und folgen Sie dem roten Wanderwegweiser. Sie steigen einen bequemen Steinweg hinauf zu einer Aussichtsplattform mit einem Sandsteinobelisken. Der Aussichtspunkt am Quaderberg bietet einen schönen Blick auf die Stadt und den Elbcanyon. Folgen Sie dem roten Wanderweg weiter entlang des Bergrückens. Nach einem kurzen Abstecher können Sie sich vom Aussichtspunkt Sněžnická vyhlídka aus umsehen. Der Weg führt weiter über einen angenehmen Pfad zum Aussichtspavillon Labská stráž. Von hier aus führt der rote Weg weiter durch das tiefe Tal des Baches Loubský potok, von dem aus man die gegenüberliegenden Sandsteinwände und -türme sehen kann. Der absteigende Weg führt an den Rand des Dorfes Ludvíkovice (Loosdorf). Hinter dem Friedhof führt der Weg hinunter ins Tal zur Kreuzung Nad Loubím, wo ein grüner Wanderweg die Route kreuzt. Wenig später beginnt der Aufstieg durch bewaldetes Gelände bis zum Rand einer Sandsteinterrasse oberhalb des Flusses. Sie erreichen einen Ort namens Spálenisko, wo Sie den Blick auf Prostřední Žleb (Mittelgrund) genießen können. Weiter geht es entlang des bewaldeten Hangs bis zur Gabelung Růžový hřeben.

Eine 300 m lange Abzweigung führt Sie zum gleichnamigen Aussichtspunkt. Die Felswand mit zahlreichen Sandsteintürmen bietet einen herrlichen Blick aus der Vogelperspektive. Die Aussichtsplattform, Růžová vyhlídka genannt, ist mit einem Geländer und einer Bank ausgestattet. Hinter der Abzweigung führt Sie eine rote Markierung auf einem bequemen Weg ohne Höhenunterschiede durch den Wald. Nach ca. 1.100 m biegt er nach rechts auf einen Fußweg zur Kreuzung Pod Kamenským vrchem ab. Wenn Sie möchten, können Sie dem grünen Weg nach Bynovec (Binsdorf) folgen oder auf dem roten Weg weitergehen. Der Weg führt durch den Wald und an den Rand einer Ebene oberhalb des Dorfes Labská Stráž. Biegen Sie noch nicht zum Dorf an, sondern gehen Sie geradeaus an den Gärten entlang zum ältesten angelegten Aussichtspunkt der Böhmisches Schweiz, dem Belvedér. Von Belvedér geht es auf dem grün markierten Weg hinunter zur Elbe. Sie können dann zur ehemaligen Fähre nach Dolní Žleb (Niedergrund) hinuntergehen und von dort aus nach rechts die Straße entlang zu den nächsten Bushaltestellen der Linien 434 und 438 laufen und nach Děčín zurückkehren oder auf dem grünen Weg weitergehen... wo Sie auch Bushaltestellen derselben Linien zurück finden.

### ÜBER DEN AUSSICHTSPUNKT BELVEDÉR

Der älteste Aussichtspunkt der Böhmisches Schweiz, erbaut auf einer stufenförmigen Terrasse mit einer Sala terrena in Form einer künstlichen Höhle mit hoher Arkade und dem Wappen der Familie Clary-Aldringen, befindet sich auf einem hohen Sandsteinfelsen, der 160 m über der Elbe aufragt. Von der Felsterrasse des Belvedere aus haben Sie eine herrliche Aussicht auf den einzigartigen Elb-Canyon, Dolní Žleb (Niedergrund), Norddeutschland, die Tafelberge Zirkelstein und Kaiserkrone, den Felsrücken Schrammstein und den Großen Winterberg. Die Sonnenuntergänge im Sommer sind hier spektakulär. Der Aussichtspunkt Belvedér ist von Labská Stráž (Elbleiten) aus über den roten Wanderweg erreichbar. Es gibt auch einen schönen Wanderweg, der von Děčín aus über die ehemalige Kutschenstraße führt. Übernachtungsmöglichkeiten bietet das Hotel Belvedér, und in der Saison gibt es hier einen Imbissstand.

Fahrplan - Schiffe: [www.labskaplavebni.cz](http://www.labskaplavebni.cz)  
Fahrplan - Busse: [www.jr.kr-ustecky.cz](http://www.jr.kr-ustecky.cz)  
(Linien 434 und 438)  
Fähre: Hřensko – Schöna  
(für Wanderer und Radfahrer)  
Zug: Schöna – Děčín



# Erleben Sie Abenteuer in der Wilden Klamm

Die Wilde Klamm und die Edmundsklamm gehören zu den bekanntesten Naturschönheiten des Nationalparks Böhmisches Schweiz. Die Kamnitz schlängelt sich hier zwischen Felswänden hindurch, aus denen jeden Moment eine Formation herniederblickt, als würde diese einen Moment später lebendig. Hier begegnen Sie beispielsweise dem Klammdrachen, dem Ungeheuer, dem Wächter und vielen weiteren nicht nur Sandsteinbewohnern.

**Wissen Sie, dass Hřensko (Herrnskretschen) der tiefstgelegene Ort in der Tschechischen Republik ist?**

Das einzigartige Tal der Kamnitz bietet ideale klimatische Bedingungen für verschiedene kälteliebende Pflanzenarten, die man sonst nur in Gebirgs- oder Vorgebirgsregionen zu sehen bekommt. Wenn Sie auf einem der hiesigen Flussarme entlang fahren, können Sie das Zweiblütige Veilchen, den Tannenbärlapp oder den Stängelumfassenden Knotenfuß sehen. Wenn ein blauer Blitz an Ihnen vorbeirauscht, handelt es sich wahrscheinlich um einen weiteren traditionellen Bewohner der Klamm - den Eisvogel. Vielleicht sehen Sie auch die Wasseramsel, die Gebirgsstelze, den Schwarzstorch und seltener den Flussotter. Das Gebiet um die Kamnitz ist seit jeher geheimnisumwittert und war in der Vergangenheit nur sehr schwer zugänglich. Auch heute, wenn sich die kalten Felsblöcke um den Fluss schließen und die Sonne plötzlich höher steht als anderswo, ist der Geist des Geheimnisvollen noch immer präsent. Ob die Edmundschlucht in diesem Jahr wegen des verheerenden Brandes von 2022 geschlossen oder bereits geöffnet sein wird, erfahren Sie unter [www.hrensko.cz](http://www.hrensko.cz). Was Sie sich aber auf keinen Fall entgehen lassen sollten: Die Wilde Klamm ist der wertvollste und am besten erhaltene



Teil des Nationalparks Böhmisches Schweiz. Sie wurde 1898 zum ersten Mal der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, und ihre Schönheit und Wildheit beeindrucken Touristen noch heute. Wie sollte man nun einen Ausflug planen? Am besten starten Sie in Mezná (Stimmersdorf), wo Sie Ihr Auto stehen lassen können, auch Busse fahren hier. Nehmen Sie den grünen Weg und steigen Sie über die Lange Treppe ins Tal hinab. Die Klamm erreichen Sie ebenfalls von Janov aus über das Indianerdorf Rosehill, von wo aus ein 2 km langer Weg ins Tal führt.



**TOURISTISCHES INFORMATIONSZENTRUM HŘENSKO**  
+420 412 528 344 | [www.hrensko.cz](http://www.hrensko.cz)  
Beförderung mit dem Bus:  
Děčín Hbf. – Mezná / Linie 438  
Děčín Hbf. – Janov (Na Hájenkách) / Linie 432

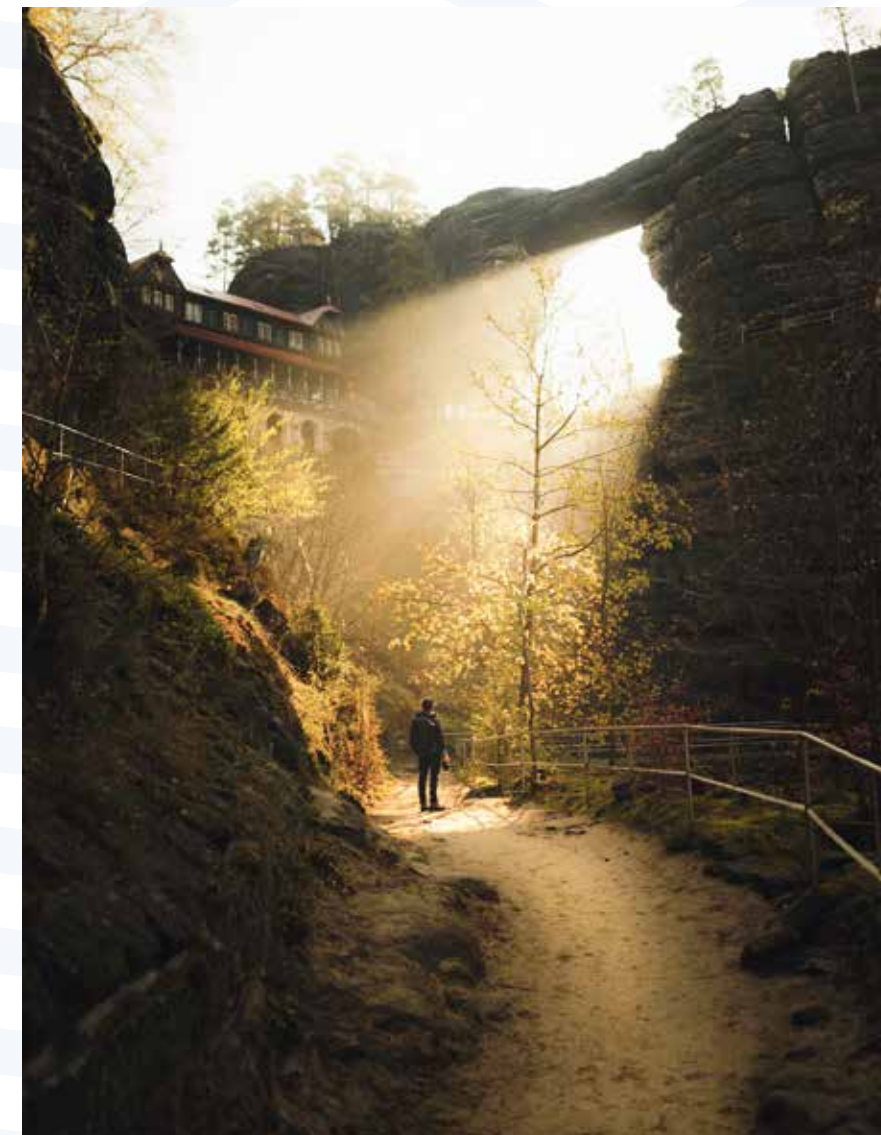
## Prebischtor

Diese monumentale Felsformation sollte sich kein Naturliebhaber entgehen lassen. Sie ist die größte natürliche Sandsteinbrücke auf dem europäischen Kontinent. Über Millionen von Jahren wurde sie von der Natur geformt, und die Natur wird sich auch in Zukunft um ihren Untergang kümmern. Seien Sie also derjenige, der dieses einzigartige Wahrzeichen mit eigenen Augen sieht.

Das Prebischtor befindet sich in der Nähe des Dorfes Hřensko (Herrnskretschen) und kann nur auf zwei Wegen direkt zu Fuß erreicht werden. Die erste Route führt von Hřensko entlang der roten Markierung an der Straße, von wo aus es über einen Waldweg etwa 2 km direkt zum Ziel hinaufgeht. Die andere Möglichkeit ist die Route, die aus dem Dorf Mezná (Stimmersdorf) kommt. Von dort aus können Sie den gelb markierten Mühlenweg nehmen, der dank eines Aussichtspunkts mit

Fernglas ungewöhnliche Ausblicke auf das Prebischtor bietet. Am Ziel angekommen werden Sie über die Größe des Tores staunen, vor allem, wenn Sie direkt unter dem Felsbogen stehen - die Spannweite am Boden beträgt 26,5 m, die Höhe der Öffnung 16 m und die Breite 7–8 m. Sie können einen der Aussichtspunkte nutzen, um das Tor und die Landschaft der Umgebung zu betrachten. Sie müssen auch nicht bedauern, dass Sie nicht direkt über den Torbogen gehen können,

wie es bis 1980 der Fall war. Es hat sich herausgestellt, dass in den Jahrzehnten seit dem späten 19. Jahrhundert, als das Prebischtor zu einem Touristenmagneten wurde, eine Schicht von etwa 60–80 cm abgetragen wurde. Der Eingang zur eigentlichen Felsbrücke wurde daher geschlossen und die Formation mit einer speziellen Mischung mit Harzzusatz befestigt. Untrennbar mit dem Prebischtor verbunden ist das Ausflugsrestaurant Sokolí hnízdo (Falkennest). Im Jahr 1881 ließ es der Besitzer des Anwesens, Fürst Edmund Clary-Aldringen, mit Hilfe italienischer Arbeiter errichten. Die Bauarbeiten dauerten etwa ein Jahr, was angesichts der Schwierigkeit des Geländes und der Größe des Gebäudes bewundernswert war. Dies erhöhte natürlich den Komfort der ankommenden Touristen, die das Prebischtor jedoch schon viel früher entdeckten. Bereits in den späten 1870er Jahren wurde die Zufahrtsstraße von Hřensko aus gepflastert und ein Promenadenweg in Richtung Mezná Louka (Rainwiese) angelegt. Die ersten Touristen kamen aus den Reihen des Bürgertums und des Adels, und es war damals üblich, für den Ausflug eine Pferdestärke oder eine Gruppe von Trägern, für die Damen mit den notwendigen Sänften, anzumieten. Heute ist der NP Böhmisches Schweiz ein bekanntes Touristengebiet, das aber dank seiner Sandsteintürme auch Kletterer anlockt. Der Sport hat hier eine lange Tradition, die bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts zurückreicht, aber heute muss man sich an die Regeln halten, so darf man beispielsweise bestimmte Felsformationen nur zu bestimmten Zeiten besteigen.





# Jetřichovice (Dittersdorf)

Das Wahrzeichen von Jetřichovice (Dittersdorf) ist zweifelsohne der Marienfels. Der Altan, der den Namen von Fürstin Marie Anna Kinsky trägt, entstand bereits im Jahr 1856. Aus einer Schenkung des Besitzers der Herrschaft Fürst Ferdinand Kinsky wurden zum Altan hin 240 Stufen gesetzt, die oberste Plattform wurde verändert und der erste Altan wurde nach dem Entwurf des Zimmermeisters Franz Fischer aus Česká Kamenice (Böhmisch Kamnitz) errichtet. Er hatte die Form eines griechischen Sanktuariums. Seitdem ist viel Zeit vergangen, und mehrere verschiedene Arten von Unterständen lösten sich auf dem Gipfel ab. In der neueren Geschichte wurden mehrere Altane gebaut. Nach einem großen Brand im Jahr 2005 wurde eine neue Schutzhütte gebaut, die bis 2019 in Betrieb war, als sie wegen erheblicher Schäden für Besucher geschlossen werden musste. Heute kann man von dem Altan, der nach dem Vorbild des ursprünglichen Bauwerks aus dem Jahr 1856 errichtet wurde, aber den Anforderungen der Nationalparkverwaltung entspricht, einen herrlichen Blick auf die

Das malerische Dorf in der Mitte des Nationalparks ist seit jeher ein beliebtes Ziel für Touristen und Ausflügler. Davon zeugen die vielen Gasthöfe und Sehenswürdigkeiten, die auch heute noch ein beliebtes Ziel für Besucher des Nationalparks sind. Die Familie Kinsky war Eigentümerin einer weitläufigen Herrschaft. Die Kinsky förderten die Entwicklung des Fremdenverkehrs und machten die hiesigen Wälder und Aussichtspunkte auf Felsen zugänglich.

Landschaft des Nationalparks genießen. Der ursprünglich geschlossene Raum ist nun offen mit einem kreisförmigen Sitzbereich in der Mitte, so dass der Blick auf die Landschaft nicht behindert wird. Der neue Altan wurde im Februar 2021 mit Hilfe eines Hubschraubers aufgestellt. Der Weg zum Gipfel des Marienfels ist nicht weit. Vom Parkplatz aus ist es nur etwa ein Kilometer. Aber der Höhenunterschied hat es in sich. Auf der relativ kurzen Strecke überwindet man knapp 200 Höhenmeter. Der Aussichtspunkt Marienfels ist nicht der einzige Aussichtspunkt in Jetřichovice. Nach weiteren 800 Metern und ein paar Höhenmetern erreichen Sie den Aussichtspunkt Wilhelminenwand. Es handelt sich um die nördlichste Wand des Dittersdorfer Felsmassivs. Ihren Namen erhielt sie wiederum zu Ehren der Besitzer der Herrschaft der Familie Kinsky. Hier wurde ein Altan errichtet, der im Laufe der Zeit verfiel. Doch auch mit diesem Aussichtspunkt muss der Ausflug in den Nationalpark

noch nicht zu Ende sein. Sie können noch bis zum Rudolfstein weitergehen. Er befindet sich 1,4 km entfernt. Der Name stammt, wie könnte es anders sein, von Fürst Rudolf Kinsky. Sie können nun nach Jetřichovice zurückkehren, indem Sie dem grünen Weg folgen, oder Sie laufen weiter bis nach Šaunštejn (Schauenstein) und Mezni Louka (Rainwiese) gehen. Von Jetřichovice nach Jetřichovice sind es über alle drei Aussichtspunkte etwa 10 km. Man kann jedoch dem Charme von Jetřichovice auch erliegen, ohne Höhen zu erklimmen. Bewundern Sie die Schönheit der volkstümlichen Architektur der Hütten vor Ort, eingebettet in eine malerische, geschichtsträchtige Landschaft. Hier finden Sie auch Märchengestalten. Sie glauben es nicht? Fahren Sie ins nahe gelegene Rynartice (Rennersdorf). Hier hat der Volkskünstler Eduard Vater Stufen und Reliefs von Schneewittchen und den sieben Zwergen in den Sandsteinfelsen gehauen. Heute ist der Zwergenfelsen ein staatlich geschütztes Denkmal.



## Bei Teufeln und Prinzessinnen

Bei einem Besuch des Nationalparks Böhmisches Schweiz dürfen Sie sich die geheimnisvolle Dolský mlýn (Grundmühle) nicht entgehen lassen, einen märchenhaften Ort mit einer tiefen Geschichte und einer vielversprechenden Zukunft.

Sie liegt am Zusammenfluss der Kamnitz und Jetřichovická Bělá in der Nähe des malerischen Dorfes Kamenická Stráň (Kamnitzleiten). Sie hat zu jeder Jahreszeit ihren Reiz, aber im schwülen Sommer ist sie am schönsten. Die Mühle und die Wege zu ihr sind im Wald versteckt, und der Fluss sorgt für ein angenehmes Klima. Der Ort wird seit Jahrzehnten von Filmemachern wegen seiner Atmosphäre genutzt, und so entfalten sich vor den Augen der Besucher bekannte Geschichten. Die Reste der Mühle haben eine geheimnisvolle Geschichte, die dank einer Gruppe von Enthusiasten mehrmals im Jahr zum Leben erweckt wird. Die dreirädrige Mühle und Sägemühle aus dem Jahr 1515 ist seit 2007 ein Kulturdenkmal. Die ursprüngliche Mühle hatte drei Mühlräder. Zwei trieben das Mahlwerk und eines die Säge an. Sie war bis 1814 in Betrieb. Nach der Einschränkung des Betriebs brauten die Müller Bier

und brannten Schnaps. Ende des 19. Jahrhunderts wurde die Mühle zu einem beliebten Ausflugsziel mit einer Gaststätte. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde sie jedoch aufgegeben und verfiel. Heute sind nur noch die Reste der Außenmauern zu sehen. Der bequemste Weg von Jetřichovice (Dittersdorf) aus führt über einen gut ausgebauten, drei Kilometer langen Waldweg entlang der gelben Markierung. Dieser Weg ist auch für Kinderwagen geeignet. Die nächstgelegene Bushaltestelle befindet sich in Vysoké Lípa (Hohenleipa), von dort aus muss man auf dem blauen Wanderweg hinunter zur Kamnitz und dann etwa 2 km am Fluss entlang laufen. Die nächste Bushaltestelle befindet sich in Jetřichovice. Sie können Dolský mlýn auch erreichen, indem Sie dem blauen Weg von Kamenická Stráň oder dem grünen Weg von Srbská Kamenice (Windisch Kamnitz) aus folgen.

Buh-buh-bangen,  
schwarz sind unsre  
Wangen!





# Aussichtstürme – ein Ausflug mit Ausblick

Wenn Sie gerne schöne Aussichten genießen und der Besuch von Aussichtstürmen zu Ihren bevorzugten touristischen Aktivitäten gehört, dann werden Sie hier voll auf Ihre Kosten kommen.

## Velký Chlum

Er befindet sich in der Nähe von Děčín (Tetschen) auf einem Basalthügel namens Chlum. Man kann ihn zu Fuß auf markierten Wegen von Březiny (Birkigt), Staré Město (Altstadt) oder Boletice (Politz) aus erreichen, oder man kann ihn mit dem Auto anfahren und den Rest des Weges zu Fuß zurücklegen. Radfahrer können den Turm auch mit dem Fahrrad erreichen. Der Aussichtsturm wurde von dem Architekten Jahnel aus Děčín entworfen, der ihm die Form eines 16 Meter hohen Steinturms verlieh. Er wurde im Mai 1930 eröffnet und war bei Touristen sehr beliebt. Nach dem Krieg ließ das Interesse etwas nach, und der baufällige Turm wurde als Sendeanlage genutzt. Im Jahr 1997 wurde er repariert und wieder für Besucher geöffnet.

### Unser Tipp

Neben dem Aussichtsturm befindet sich ein begrünter Sitzbereich mit holzgeschnitzten Statuen und einer Feuerstelle, an der Sie Würstchen braten können (bringen Sie sie mit :). Denken Sie daran, die Sicherheitsregeln zu beachten und Ordnung zu halten.

Rund um Děčín gibt es eine Reihe von Orten, an denen Sie für ein wenig Anstrengung mit einer schönen Aussicht belohnt werden. Einige Aussichtstürme sind zu jeder Tages- und Jahreszeit uneingeschränkt zugänglich, andere sind kostenpflichtig, die Öffnungszeiten können je nach Jahreszeit variieren.

## Janov (Jonsdorf)

Die 40 Meter hohe Eisenkonstruktion befindet sich auf einer leichten Anhöhe (Janovský vrch/Clars Berg) am Rande des Dorfes in der Nähe des Golfplatzes und dient als Sendeanlage für Mobilfunkbetreiber. Der Aussichtsturm ist mit dem Bus, dem Auto oder dem Fahrrad zu erreichen; Wanderer finden ihn auf dem markierten Weg (gelb) zwischen Hřensko (Herrnskretsch) und Růžová (Rosendorf). Der Aussichtsturm ist relativ neu, er wurde 2013 gebaut und im April des folgenden Jahres eingeweiht. Eine Innenwendeltreppe führt hinauf zur Aussichtsplattform, die sich in einer Höhe von 30 Metern befindet. Wenn Sie glauben, dass sich der Aussichtsturm bewegt, liegen Sie nicht weit von der Wahrheit entfernt, so dass der Aufstieg bei Wind nicht zu empfehlen ist (aber auch nicht bei Regen oder Frost). Auf der Galerie befinden sich aussagekräftige Fotos der Aussichtspunkte mit Erläuterungen, so dass man sich gut orientieren kann.

### Unser Tipp

Nicht weit vom Turm entfernt befindet sich ein Automat für Gedenkmünzen. Sie können auch einen Spaziergang zum Weiher Janovský rybník machen, wo sich eine gut erhaltene Windmühle im holländischen Stil (ohne Flügel) befindet, die als Erholungsobjekt dient.



## Růženka (Dornröschen)

Einige Kilometer von Děčín entfernt liegt das Dorf Růžová (Rosendorf), wo 2018 auf dem Pastevní vrch (Hutberg) ein interessantes Gebäude mit dem zärtlichen Namen Růženka (Dornröschen) „erwuchs“. Der Entwurf stammt von der Architektengemeinschaft Mjolk aus Liberec und wird Sie wahrscheinlich an den Stil des Architekten Jan Kaplický erinnern. Da er nur 6,5 Meter hoch ist, kann man ihn auch als Aussichtsturm bezeichnen. Das tut dem Interesse an ihm jedoch keinen Abbruch, denn er ist dank seiner Form und der runden Gucklöcher originell und bietet dank der niedrigen Vegetation einen atemberaubenden Blick auf die Umgebung.

### Unser Tipp

Im Dorf können Sie die duftende Seifenmanufaktur Rubens mit natürlichen Kräuterprodukten besuchen oder mit Ihren Kindern den Naturlehrpfad Petřinská stezka mit interaktiven Elementen erkunden.



## Strážný vrch

(Hutberg) bei Merboltice (Mertendorf)

Der Aussichtsturm auf dem Strážný vrch (Hutberg) steht auf einem Kegel 601 m hoch über dem Dorf Merboltice (Mertendorf). Der Aussichtsturm bietet eine weite Aussicht auf die Umgebung, die Sie genießen können, egal ob Sie auf die Gipfel des Böhmisches Mittelgebirges, des Lausitzer Gebirges oder

der Region um Česká Lípa (Böhmisch Leipa) blicken. Der Strážný vrch hatte jedoch bis 2005 keinen Aussichtsturm, bis ein kleines lokales Bauunternehmen bereit war, ihn nach langen Peripetien wegen des schlechten Zugangs zu bauen. Im November 2006 wurde er für Touristen geöffnet. Der Turm ist von Merboltice aus über den örtlichen Wanderweg (blaue Markierung) zu erreichen, das Auto kann man im Dorf stehen lassen, der Weg ist etwa 1,5 km lang. Die nächstgelegene Bahnstation ist Starý Šachov (Alt Schokau).

### Interessantes in der Umgebung

Gleich unterhalb des Aussichtsturms erhebt sich eine interessante Felsformation - der Zvonkový kámen (Glöckelstein) - aus dem Feld. Er steht im Zusammenhang mit der Legende der „permoníci“ (Zwerge und Hüter der Gruben), die auf einer Tafel neben dem Stein festgehalten ist. Es ist ein Ort, von dem offenbar eine angenehme Energie ausstrahlt. Der Glöckelstein verdankt seinen Namen dem Klang, den er erzeugt, wenn man ihn mit einem Hammer anschlägt. Das Klingeln ist auch zu hören, wenn ein Stein auf den anderen geschlagen wird.

Zeitschrift für Ausflügler 2025







## Kohout (Krohberg)

Auch dieser Turm kann auf eine Geschichte zurückblicken, die bis zum Beginn des letzten Jahrhunderts zurückreicht. Im Jahre 1908 wurde er vom Verein deutscher Wanderer erbaut, doch leider stellte sich nach Baubeginn heraus, dass es an Geld mangelte. Daher wurde der ursprüngliche Plan (ein 16 Meter hoher Holzturm mit einem Steinsockel) auf eine Kombination aus Stein und einem Metallaufbau mit einer 12 Meter hohen Galerie reduziert. Nach dem Krieg erlitt er das gleiche Schicksal wie viele andere Aussichtstürme, aber 2010 wurde er repariert und wieder in Betrieb genommen. Er befindet sich zwischen Benešov nad Ploučnicí (Bensen) und Valkeřice (Algersdorf) auf dem blauen Wanderweg. In der

Vergangenheit war der Turm auch Standort eines gut besuchten Gasthauses. Heute sind im Gelände nur noch die Reste der Fundamente zu finden. Das Gasthaus neben dem Aussichtsturm war von seiner Errichtung im Jahre 1908 bis kurz nach dem Zweiten Weltkrieg in Betrieb.

### Unser Tipp

Wenn Sie vom Aussichtsturm über den blauen Weg nach Benešov nad Ploučnicí zurückkehren, können Sie den grünen Weg zu einer weiteren Sehenswürdigkeit in der Umgebung nehmen – der Ruine der Burg Ostrý in Františkov nad Ploučnicí (Franzensthal-Ulgersdorf). Die erste Erwähnung der Burg, des Wahrzeichens des Dorfes, stammt aus dem Jahr 1268.

## Sokoli vrch (Falkenberg)

Dieser Aussichtsturm in der Nähe des Dorfes Dobrná (Dobern) ist sehr leicht zu erreichen, vor allem, wenn Sie mit dem Auto fahren – Sie können ein paar Meter entfernt parken. Wenn Sie eine Wanderung bevorzugen, können Sie mehrere Richtungen einschlagen – die schmale Straße von Dobrná aus oder den grünen Weg aus Huntířov (Güntersdorf) oder aus dem Stadtteil Folknáře (Falkendorf) der Stadt Děčín (Tetschen). Wie viele andere verdankt auch dieser Turm seine Entstehung den Telekommunikationsunternehmen. Der ursprüngliche Stahlbetonmast des Mobilfunkbetreibers war von einer eleganten Wendeltreppe aus Metall mit Ruhepodesten umgeben. Nachdem man 162 Stufen erklommen hat, erreicht man eine Aussichtsplattform aus Stahlgittern, die über den eigentlichen Stützpfeiler hinausragt und somit für einen kleinen Adrenalinstoß sorgt. Die Aussichtsplattform ist 34 Meter hoch, aber insgesamt ist die Säule noch 17 Meter höher.



Die folgenden drei Aussichtstürme sind nicht mehr frei zugänglich, daher sollten Sie sich auf den jeweiligen Websites informieren, damit Sie nicht umsonst hinfahren.

### Unser Tipp

In Dobrná befindet sich die Kapelle St. Johann Nepomuk.

## Děčinský Sněžník (Hoher Schneeberg)

Wenn Sie Aussichtstürme mögen, müssen Sie unbedingt den Tafelberg aus Sandstein besuchen, der sich bis zu einer Höhe von 723 m über dem Meeresspiegel erhebt und einer der größten in der Tschechischen Republik ist. Auf seinem Gipfel steht ein steinerner Aussichtsturm, den der damalige Besitzer der Herrschaft, Graf Franz Anton Thun, 1864 auf eigene Kosten im Rahmen der Errichtung eines Netzes von Triangulationspunkten errichten ließ. Das Ergebnis war weitaus großzügiger als die üblichen hölzernen Vermessungstürme. Der 33 Meter hohe Turm aus Sandsteinblöcken ähnelt einem Burgturm mit dekorativen pseudogotischen Elementen. Seine ersten Nutzer waren zwar zunächst österreichische, sächsische und preußische Vermessungsingenieure, doch schon bald zog er auch das Interesse von Ausflüglern auf sich, die gegen ein bescheidenes Entgelt die schöne Aussicht auf die



Umgebung genießen konnten. Bald kam ein kleines Gasthaus mit einem Imbiss hinzu. Wenn Sie den Turm besuchen möchten, haben Sie mehrere Möglichkeiten. Der einfachste und kürzeste Weg führt über die asphaltierte Straße von der Kreuzung beim Restaurant Hraničář, von wo aus Sie den Gipfel nach etwa einer halben Stunde Fußmarsch erreichen. Unterwegs kann man die ersten Ausblicke auf die tiefen Wälder und die umliegende Landschaft

genießen, vor allem von der Dresdner Aussicht aus, von wo man bis nach Deutschland blicken kann. Radfahrer können den Aussichtsturm bequem erreichen, ein markierter Radweg führt hierher. Wer jedoch eine richtige Wanderung genießen möchte, kann von Děčín aus auf dem roten Weg starten, die Strecke ist etwa 10 km lang, oder von Jílové (Eulau) aus auf dem grünen Weg, der etwa halb so lang ist. Liebhaber unkonventioneller Erlebnisse werden von der Möglichkeit einer Rollerfahrt begeistert sein, die bei einem der Verleihstationen in Děčín gebucht werden kann. In der Nähe des Turms befinden sich ein Restaurant mit Pension und ein Imbiss.

### Wussten Sie schon, dass...

1936 auf dem Turm zum ersten Mal ein Fernsehsignal auf dem Gebiet der damaligen Tschechoslowakei empfangen wurde, und zwar von Aufnahmen von den Olympischen Spielen in Berlin?

## Jedlová (Tannenberg)

Der am weitesten von Děčín entfernte Aussichtsturm befindet sich auf dem Jedlová (Tannenberg, 774 m über dem Meeresspiegel) und erhielt seinen Namen von den massiven Tannen, die ihn im letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts bedeckten. Historischen Aufzeichnungen zufolge war einer der berühmtesten Besucher Kaiser Joseph II., der während einer Inspektionsreise durch Nordböhmen im Jahr 1779 die Aussicht vom Gipfel bewunderte. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde der Tannenberg zu einem beliebten Ausflugsziel, was mit dem Bau des Eisenbahnnetzes zusammenhing, das den Zugang zum gesamten Gebiet erleichterte. Im September 1890 wurde mit dem Bau des Aussichtsturms begonnen, und ein Jahr später wurde der steinerne Rundbau mit einer

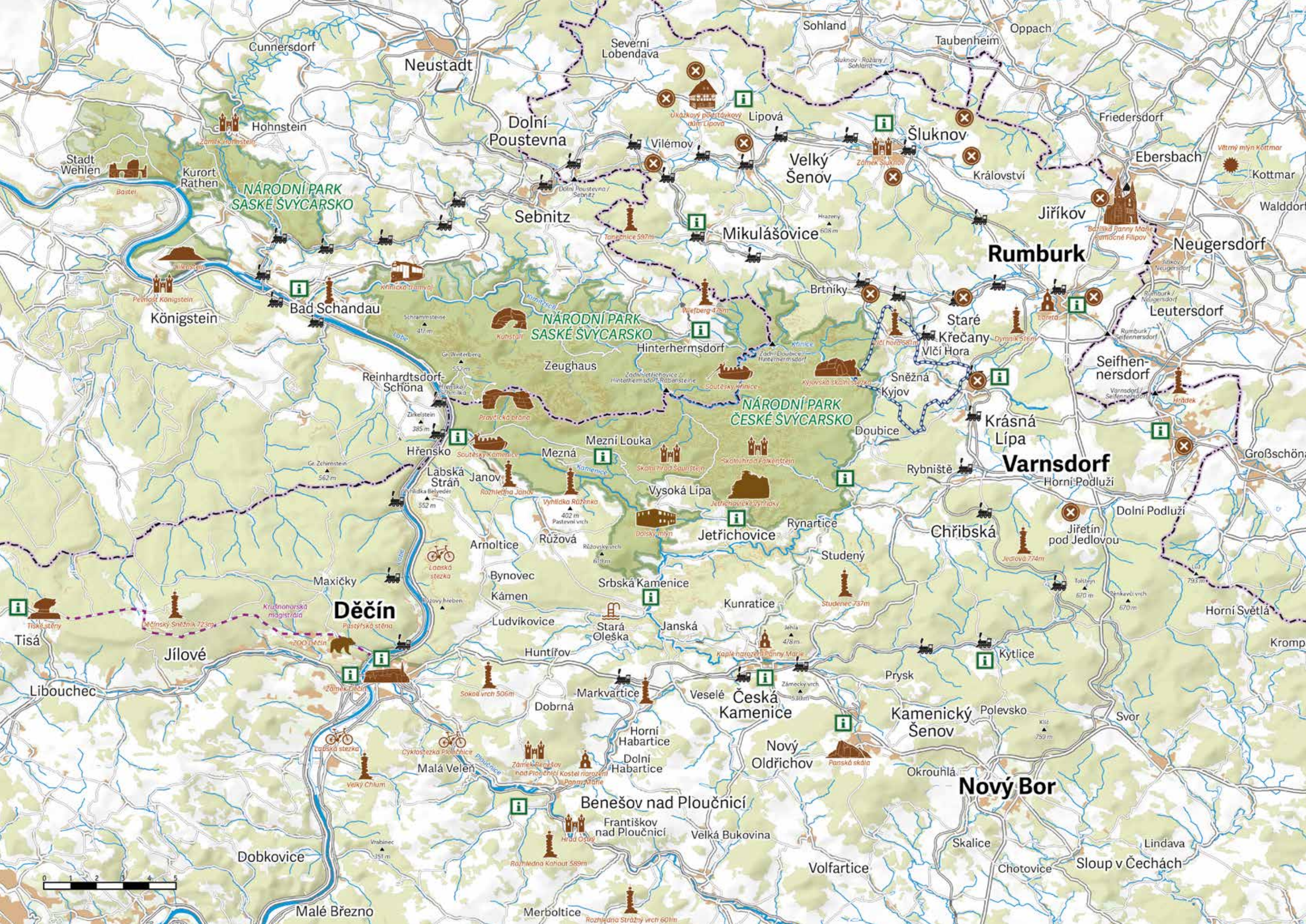
Aussichtsplattform in 23 Metern Höhe offiziell eingeweiht. Der Bau kostete 5.200 Goldmünzen. Zur gleichen Zeit wurde das Gasthaus eröffnet, das der Gutsbesitzer Ferdinand Kinsky auf eigene Kosten errichten ließ. Es gab eine Herberge für Wanderer, mehrere Zimmer und einen großen Saal, in dem sogar eine Orgel installiert war. Der Tannenberg wurde immer beliebter und war bis zum Zweiten Weltkrieg ein wichtiges und beliebtes Ausflugsziel. Ab 1943, als die letzten Bewohner den Turm verließen, verfielen der Aussichtsturm und das Restaurant, und in den 1950er Jahren wurden beide Gebäude vollständig geschlossen. Der Turm wurde 1993 wieder für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht, und zwei Jahre später wurde auch das Restaurant wiedereröffnet. Das ganze Gebiet ist für Liebhaber des aktiven Lebens das ganze Jahr über interessant – im Sommer nutzen Wanderer eine Reihe von Ausflugsrouten und -zielen, wie z.

B. die Burgruine Tolštejn (Tollenstein) oder den Kreuzweg, der in Jiřetín pod Jedlovou (Sankt Georgenthal) beginnt. Im Winter gibt es mehrere Skipisten oder Langlaufgebiete.

### Unser Tipp

Der Bahnhof in Jedlová einschließlich seines Gebäudes wurde 1869 von der Tschechischen Nordbahn eröffnet. Heute ist der Bahnhof ein beliebter Haltepunkt für Touristen, denn hier beginnen verschiedene Wander- und Radwege sowie Skiloipen. Ein Aufenthalt im Bahnhof ist ein unvergessliches Erlebnis und eine gute Gelegenheit, die Umgebung des Lausitzer Gebirges in vollen Zügen zu genießen. Hier kommen alle auf ihre Kosten, von Eisenbahnfreunden über Abenteuerlustige, Radfahrer und Wanderer bis hin zu Familien mit Kindern. In der Gaststätte können Sie etwas essen. Außerdem gibt es 3 Unterkunftsapartments direkt im Bahngebäude.





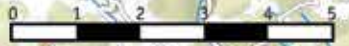
NÁRODNÍ PARK  
SASKÉ ŠVÝCARSKO

NÁRODNÍ PARK  
SASKÉ ŠVÝCARSKO

NÁRODNÍ PARK  
ČESKÉ ŠVÝCARSKO

Děčín

Nový Bor





# Česká Kamenice (Böhmisch Kamnitz) begeistert durch seine Natur, einzigartige Sehenswürdigkeiten und Aktivitäten für Jung und Alt

Einzigartige Architektur, eine restaurierte historische astronomische Uhr, ein beeindruckender Wallfahrtsort, ein Schwimmbad mit azurblauem Wasser und atemberaubende Ausblicke auf die Umgebung, wo drei Landschaftsschutzgebiete aufeinandertreffen. Dies sind nur einige der Attraktionen, die den Besucher in Česká Kamenice (Böhmisch Kamnitz) erwarten. Praktisch alles liegt zum Greifen nah - und es gibt noch viel mehr zu entdecken. Selbst wenn Sie Ihren gesamten Urlaub in dieser malerischen Stadt in der Nähe von Děčín verbringen, wird Ihnen nicht langweilig. Wenn Sie nur für einen Kurzurlaub oder ein verlängertes Wochenende hierher kommen, haben wir ein paar Tipps, was es zu sehen und zu erleben gibt.



Viel von der Schönheit von Česká Kamenice können Sie bei der Sightseeing-Tour Vyhlídky-Brand sehen. Sie beginnt direkt am Náměstí Míru und führt Sie entlang der gelben Markierung zum Rundweg außerhalb der Stadt. Bevor Sie auf diesen abbiegen, gehen Sie noch ein Stück weiter zur beeindruckenden Kirche St. Jakobus d. Ä. Antonín Dvořák selbst spielte hier einst die Orgel. Vom Balkon aus können Sie in das Kirchenschiff blicken und vom hohen Turm aus über die Stadt und die Umgebung blicken.

## Astronomische Uhr, Kapelle und Mühlenminiaturen

Mitten im Stadtzentrum, genauer gesagt in der Straße Nerudova Nr. 241, können Sie eine Neuheit und ein echtes Unikat entdecken. Es handelt sich um eine astronomische Uhr aus Glas, die 2024 restauriert wurde und von zwölf Heiligen in Begleitung von Gevatter Tod und einer Roland-Figur

dominiert wird. Die Figuren zeichnen sich durch ihre handwerkliche Qualität aus, da sie aus Metall und Glas gefertigt sind. Der Entwurf und die Herstellung erfolgten an der nahe gelegenen Mittelschule für industrielle Kunst, Fachrichtung Glaserei, in Kamenický Šenov (Steinschönau). Man kann sie stündlich sehen, immer und zu jeder Zeit, und zwar täglich von 8 Uhr bis 21 Uhr.



Von der astronomischen Uhr ist es nur ein kurzer Weg zur Wallfahrtskapelle Mariä Geburt. Sie ist ein architektonisches Barockjuwel und zugleich ein einladender Ort zur Meditation. Während einer kommentierten Führung können Sie einen Blick in das reich geschmückte



Innere des Hauptgebäudes mit dem Altar, auf dem die Statue der Jungfrau Maria von Kamnitz steht, sowie in den Wandelgang mit vier Eckkapellen werfen. Während der Sommerferien ist sie täglich von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Im Juni und September können Sie die Kirche nur samstags und sonntags besuchen.

Gehen Sie am Schwimmbad vorbei, wo Sie im wunderschönen Waldbistro einen Imbiss einnehmen können und wo gerade ein neuer Campingplatz im Entstehen ist, der im nächsten Jahr für Ihren Besuch fertig sein wird, dann gelangen Sie zum Miniaturpark Mlýnky-Brand. Es handelt sich um maßstabsgetreue Modelle von Häusern, die um einen Bach herum angeordnet sind, der die beweglichen Teile mehrerer Gebäude in Bewegung setzt. Dazu gehören eine Mühle, ein Sägewerk oder eine Windmühle. Der Miniaturpark ist das ganze Jahr über frei zugänglich. Auf dem Weg vom Schwimmbad zu den Mühlen können Sie auch eine Fahrt mit einer Holzfähre unternehmen und auf eigene Faust über den dortigen Weiher fahren. Können Sie den Teich überqueren, ohne darin zu schwimmen? Wenn Sie sich mit einem Spaziergang im unteren Teil des Waldparks begnügen, der im Stadtzentrum beginnt und an der Mühle endet, unternehmen Sie eine angenehme Reise – auch kleine Wanderer. Es gibt viel zu erleben und nur einen Kilometer zu laufen. Diese Strecke ist auch für einen Spaziergang mit dem Kinderwagen geeignet.



## Hoch hinaus

Wenn Sie weiter laufen und die Aussicht auf die bezaubernde Umgebung genießen möchten, müssen Sie ein paar Höhenmeter überwinden – aber glauben Sie uns, es lohnt sich. Der erste der atemberaubenden Aussichtspunkte befindet sich auf dem Gipfel der Sandsteinformation Ponorka (Großer Brandfelsen). Der zweite befindet sich auf dem Basaltfelsen Jehla (Nolde). Beide Aussichtspunkte wurden renoviert und mit neuen Treppen und Geländern versehen. Dazwischen können Sie bei einem kurzen Spaziergang die Bratrské oltáře (Brüderaltäre) besuchen. Dieser Wallfahrtsort wurde teilweise restauriert, und in die Felsnischen wurden Kopien der Original-



Kreuzwegbilder eingesetzt. Es gibt auch mehrere Nachbildungen von Originalstatuen. Vom Jehla aus führt der blaue Wanderweg zurück ins Stadtzentrum. Wenn Sie den gesamten Rundweg absolvieren, legen sie knapp fünf Kilometer zurück.

Einen schönen Blick auf Česká Kamenice kann man auch vom Basalthügel Zámecký genießen. Auf seinem Gipfel stehen die Ruinen der Burg Kamenice mit einem fertiggestellten hölzernen

Aussichtsturm. Dieser Hügel ist leicht zu sehen, egal aus welcher Richtung Sie kommen. Nach dem Aufstieg kann man am Fuße der Burg die Triumphglocke läuten oder auf der vorbereiteten Feuerstelle eine Wurst braten.

Im vergangenen Jahr wurde in Česká Kamenice ein neuer



Klettersteig eröffnet. Wie sein Name Uchem Jehly vermuten lässt, führt er zu diesem Basalthügel. Er wurde von dem Kletterer Karel Bělina angelegt, ist etwa 50 Meter lang und eignet sich für fortgeschrittene Kletterer, absolute Anfänger und Kinder. Er ist frei zugänglich, aber Sie müssen eine geeignete Ausrüstung haben. Diese können Sie im Waldbistro am städtischen Schwimmbad ausleihen. Im nahe gelegenen Rabštejn-Tal gibt es eine Paintball-Arena auf mehr als 5.000 m<sup>2</sup>, die aus einem Außenfeld, zwei Etagen, zwei Treppen und einem Panzer besteht. Auch Familien mit Kindern und Geschichtsinteressierte werden eine Fahrt durch das Rabsteiner Tal genießen. Die örtliche Asphaltstraße



wird kaum von Autos befahren, so dass Sie sich hier mit dem Fahrrad, dem Roller oder den Inlineskates wohlfühlen werden. Sie können auch einen Kinderwagen für



einen Spaziergang mitnehmen. In der Mitte des Tals befindet sich außerdem ein Verkehrsspielplatz für Kinder mit Schildern und Ampeln. Geschichtsinteressierte Wanderer sollten bis zum Ende wandern. Mit einem touristischen Begleiter können Sie eine unterirdische Fabrik für Flugzeugteile besichtigen, die während des Zweiten Weltkriegs gebaut wurde. Auch Wasserliebhaber kommen in Česká



Kamenice auf ihre Kosten. Es gibt ein gut gepflegtes Städtisches Freibad mit einer 50 Meter langen Wasserfläche. Sie können sich auf der Wiese entspannen, etwas zu essen gibt es im neuen modernen Waldbistro. Das Schwimmbad ist von Anfang Juni bis Ende August geöffnet, immer von 10 bis 19 Uhr. Bei schönem Wetter wird die Öffnungszeit in der Regel bis 21 Uhr verlängert. Ein praktisches Novum sind die Fahrradboxen zur sicheren Unterbringung von Fahrrädern, und Sie können hier auch Ihr Elektrofahrrad aufladen.

Verfasst von: Evžen Belanová  
Tereza Havlíčková

Fotografien: Radek Timofej

Česká  
Kamenice



## Pavlinino údolí (Paulinengrund) und Paulinenpfad

Der Paulinenpfad bei Jetřichovice (Dittersdorf) führt Sie zu märchenhaften Ecken und Felsenromantik. Der kleine Rundweg

Paulinengrund wandern. Der Weg folgt dem sich schlängelnden Fluss, mal am Ufer entlang, mal weiter oben, um den Fluss von oben zu



um den Grieselteich wird vor allem von Kindern geschätzt, während Erwachsene den Weg weiter in den Paulinengrund verlängern können. Die Romantik rund um die Chřibská Kamenice (Kreibitzbach) können Sie zu jeder Jahreszeit genießen. Sie können die Route am Griesel-Kreuz beginnen, egal ob Sie mit dem Bus (Nr. 436) oder mit dem Auto anreisen. Hier finden Sie eine Bushaltestelle und einen Parkplatz. Von dort aus folgen Sie dem roten Wanderweg zum Schwimmbad Jetřichovice und zum Grieselteich. Seine Umgebung ist besonders für Kinder interessant. Der Paulinenpfad entführt sie in die Welt der geheimnisvollen Wesen der Region, z. B. in die Rusalka-Höhle, zum Wassermann oder in das Innere des ehemaligen Stausees. Von dort aus kann man auf dem roten Weg weiter in den

sehen. Die zerklüfteten Felsen und der dichte Wald sorgen dafür, dass es immer noch viel zu sehen gibt. Sie können bis nach Studený (Kaltenbach) laufen, wo Busse verkehren, oder zum Aussichtsturm Studenec (Kaltenberg) hinaufsteigen.



Wenn Sie einen Rundgang machen und zu Ihrem Auto zurückkehren möchten, biegen Sie vom roten Weg auf den blau markierten Kammweg ab und nehmen den gelben Weg nach Jetřichovice an der Abzweigung Pod Suchým vrchem. Von hier aus ist es nur noch ein kurzer Fußweg bis zum Parkplatz, und auf dem ganzen Weg gibt es viel zu sehen.



## Naturlehrpfad in Srbská Kamenice (Windisch Kamnitz)

Erkunden Sie das Dorf Srbská Kamenice, das viele attraktive Ecken birgt. Das Dorf liegt im Tal der Kamnitz, wo Sie historische Sehenswürdigkeiten und Naturschönheiten entdecken können. Viele davon können Sie dank des hiesigen Naturlehrpfads kennenlernen. Der Pfad ist auch für Erwachsene, vor allem aber für Kinder interessant.

Sie können den ca. 2 km langen Rundweg am Café Kavárnička v přírodě beginnen, wo sich auch ein Parkplatz befindet. Das Café bietet eine schöne Ecke mit Holztischen und -stühlen, wo Sie Ihren Snack genießen können. Entlang des Weges finden Sie schön bemalte Tafeln mit interessanten Informationen über die hiesige Natur und Geschichte. Nur einen kurzen Spaziergang vom Café entfernt befindet sich das Landwirtschaftsmuseum, in das Sie einen Blick werfen können. Außerdem gibt es einen Kinderspielplatz, Holzbrücken und sogar ein Waldtheater. Vom Wanderweg aus können Sie dann den Waldweg vom Theater hinunter zur Krieglöhle laufen, von wo aus Sie einen schönen Blick auf das ganze Dorf haben. Vom Aussichtspunkt aus können Sie einem Weiher hinunterlaufen, vielleicht begegnen Sie auch einem Wassermann. Gehen Sie auf dem gelben Weg am Naturschutzgebiet Arba vorbei, das sich im Frühling dank der Knotenblumen immer in eine blühendes Paradies verwandelt. Von hier aus können Sie dem Weg zurück zum Parkplatz folgen.

## Kyjovské údolí (Khaatal)

Das Khaatal stellt eine Verbindung von malerischen Umgebendhäusern mit der zauberhaften Natur an der Kirnitzsch dar.

Das Tal der Kirnitzsch gehört bereits seit dem 19. Jahrhundert zu gefragten Wanderzielen. Kein Wunder. Hier finden Sie romantische Natur mit Schluchten, Felswänden, Türmen und ungewöhnlich geformten Sandsteingebilden. In der Umgebung des Flusses befinden sich auch zahlreiche Aussichtspunkte. Mit ihrem Bau begann bereits 1884 der Gebirgsverein für das Khaatal, der hier auch die interessantesten Felsformationen zugänglich machte. Die hiesige Gegend wurde auch zur Heimat vieler seltener Tier- und Pflanzenarten. Doch es war nicht nur der Tourismus, der das Khaatal bekannt

die Felswände und -türme, die zwar keine Giganten sind, aber eine märchenhaft schöne Kulisse bilden. Einzigartige Sandsteinformationen und bezaubernde Aussichtspunkte im Wald tragen zur romantischen Atmosphäre bei. Auch Felsüberhänge und Höhlen sind beliebte Ausflugsziele. Die berühmteste von ihnen ist die Feenhöhle, in der jeden Winter einzigartige Eisverzierungen entstehen. Von der Decke und vom Boden der Höhle wachsen Eiszapfen in verschiedenen Größen, und es entstehen so genannte Eiszorngänge. Touristen können auch die nahe gelegene Löwenhöhle (Bärenhöhle), die Brüdersteine, den Weinkeller, die Khaaburg oder das Felsen-Freilichttheater Schatzkammer besuchen. All diese Naturschätze sind auf einer fünf Kilometer langen



machte. Dieser Ort war in der Vergangenheit beim Holzflößen nach Sachsen von hoher wirtschaftlicher Bedeutung. In früheren Zeiten führte hier der wichtige sog. Burgensteig entlang, der die Wolfsburg, die Zeidlerburg und die Khaaburg verband. Einigen Notizen zufolge reichte der Steig bis zur deutschen Burg Hohnstein. Stattdessen ziehen sich heute zahlreiche Wander- und Radwege durch das Gebiet. In die Felsen hinein führen viele natürliche Fußwege. Das Khaatal bietet Ausblicke auf

Strecke im Tal der Kirnitzsch verteilt. Durch das Khaatal führt auch der Kögler-Lehrpfad, der älteste Naturlehrpfad in Böhmen. Der aus Krásná Lípa (Schönlinde) stammende Rudolf Kögler ließ ihn im Jahr 1941 anlegen. Weitere Spuren bedeutender Persönlichkeiten der Region finden Sie auch im übrigen Tal. Die Umgebung der Kirnitzsch zieren Gedenktafeln für Dr. Johann Hille, dem Vorsitzenden des Schönlinde Gebirgsvereins für das nördlichste Böhmen, und die Brüder Eduard und



Fotografien: A. Kubíček

Franz Bienert, Heimatforscher aus Sluknov (Schluckenau). Das Khaatal befindet sich in der Nähe des langgestreckten Dorfes Kyjov (Khaa), das ebenfalls sehenswert ist. Im Dorf selbst können Sie die Schönheit der volkstümlichen Architektur der vergangenen Jahrhunderte bestaunen oder der nahe gelegenen Kinsky-Aussicht einen Besuch abstatten. In Kyjov gibt es auch eine Talsperre, die in den Sommermonaten ein sehr beliebter Ort zum Baden ist. Vom Khaatal aus können Sie auch andere schöne Orte besuchen – das Haus der Böhmisches Schweiz in Krásná Lípa, das Waldtheater in Kytlice (Kittlitz), Tokáň (Balzhütte), die Bunker von Všemily (Schemmel) oder die Aussichtstürme auf dem Tanzplan oder dem Wolfsberg. Sie werden von der Umgebung des Khaatals angenehm überrascht sein.





# Echt aus dem Böhmisches Mittelgebirge!

Lokale Produktion, lokale Rohstoffe, Qualität, Originalität und Handarbeit – das sind die grundlegenden Merkmale der Produkte, Dienstleistungen und Erlebnisse, die das Label – ČESKÉ STŘEDOHŘÍ regionální produkt® tragen. Das Regionallabel Böhmisches Mittelgebirge wird seit 2014 vergeben und ist Teil des landesweiten Netzwerks des Verbands der Regionallabels. Derzeit sind über 40 Produkte, Dienstleistungen und Erlebnisse ausgezeichnet worden, mehr unter [www.stredohori.cz/rz](http://www.stredohori.cz/rz)



*Wir stellen Ihnen einige Labelinhaber vor, die Dčín am nächsten stehen.*

Konfitüren aus Früchten aus dem Böhmisches Mittelgebirge – Extra fruchtige Konfitüren mit reduziertem Zuckergehalt aus handgepflückten Früchten sind eine klare Wahl. Es handelt sich um zu 100 % natürliche Fruchtkonfitüren mit reduziertem Zuckergehalt und ohne Zusatz von Konservierungsstoffen. Die Konfitüre wird aus handgepflückten Früchten aus den Obstgärten des



Böhmisches Mittelgebirges hergestellt, wo das Obst selbst angebaut wird. Die Marke ist im Besitz von Valdemar Grešík, einem der führenden tschechischen Hersteller von Tees, Gewürzen, Apfelweinen und anderen Naturprodukten. Die Auszeichnung trägt auch Sušené ovoce z Českého středohoří (Trockenfrüchte aus dem Böhmisches Mittelgebirge), ebenfalls von Valdemar Grešík. In Dčín gibt es mehrere Geschäfte, die diese Produkte verkaufen.

BIO Beef – Rindfleisch aus eigener Zucht auf dem Bio-Bauernhof in Verneřice (Wernstadt) wird von Agrokomplex, s.r.o. angeboten.



Die Rinder werden auf Weiden im Landschaftsschutzgebiet Böhmisches Mittelgebirge aufgezogen und mit eigenem Futter gefüttert, alles in Bio-Qualität. Weidefest – Ein ganztägiges Erlebnis und eine Bildungsveranstaltung für Familien mit Kindern in der malerischen Landschaft des Böhmisches Mittelgebirges in Hlinná (Hlinnay). Das Weidefest ist eine Veranstaltung für die Öffentlichkeit, die sich in erster Linie auf die Vermittlung im Bereich Naturschutz im Landschaftsschutzgebiet Böhmisches Mittelgebirge mit nachhaltigen landwirtschaftlichen Methoden konzentriert. Während der Veranstaltung können die Besucher volkstümliches Handwerk ausprobieren und Kontakt mit Haus- und Wildtieren aufnehmen. Gleichzeitig zielt die Veranstaltung darauf ab, lokale Erzeuger und ihre Produkte zu fördern und die Arbeit lokaler Vereine mit ökologischem und



künstlerischem Schwerpunkt vorzustellen. Das Festival findet Ende August und Anfang September in Hlinná bei Litoměřice (Leitmeritz) und auf dem nahe gelegenen Holý vrch (Holleyberg) statt.

Kunsthandwerkliche Produkte aus Rindsleder – Petra Valešová stellt alle ihre Produkte aus Rindsleder her, egal ob es sich um Gürtel, Beutel, Handtaschen, Geldbörsen oder Schlüsselanhänger handelt, wobei sie Nähmaschinen und Werkzeuge aus einer Sattlerei aus der Ersten Tschechoslowakischen Republik verwendet. Jedes Produkt ist ein Original, es wird in Ústí nad Labem (Aussig) mit Liebe und auf Wunsch des Kunden von Hand genäht.

Holzdekorationen PASTUdomov – Wohlbefinden und Stil schaffen ein gemütliches Zuhause: das ist das Motto von Pavla Gollová aus Ústí nad Labem, die Holzprodukte in verschiedenen Formen und Größen herstellt, meist handbemalt mit



ganzjährigen Motiven. Jede Form wird einzeln in die gewünschte Form geschnitten, geschliffen und bemalt. Dieser Vorgang wird mehrmals wiederholt. Zum Schluss wird das Produkt glatt geschliffen, um eine Patina zu erhalten, und farblich verziert.



Säfte und Cider der Marke Kauboy aus dem wilden Norden – Äpfel und Birnen von hoher Qualität und weitere Geschmacksrichtungen, keine künstliche Hefe, alles auf natürliche Weise zubereitet – das sind die Säfte und Cider Kauboy aus Ústí nad Labem. Das Obst für die Säfte und Cider stammt ausschließlich von lokalen Obstbauern aus dem böhmischen Mittelgebirge – aus der Umgebung von



Ploskovice und Těchobuzice. Der Kauboy Barrique Cider 2020 wurde mit einer internationalen Auszeichnung geehrt, und es werden auch natürliche Limonaden angeboten.

Biere aus der Produktion der Brauerei Na Rychtě – Komplettes Sortiment von Bieren aus der Produktion der Brauerei Na Rychtě, die die Brauerei braut: Mazel 12° - helles Lagerbier, Vojtěch 12° - bernsteinfarbenes Lagerbier, Rychtovar 14° - helles Spezialbier, Ústecká rychtářka 11° - Weizenbier, Bier mit Geschmack 12° - Lagerbier (Kirsche, Himbeere, Preiselbeere), Ústečan 14° - helles Spezialbier und Ústecká 11°. Zur Brauerei in Ústí nad Labem gehören auch ein Restaurant und ein Hotel.





## Tisá (Tyssa), etwas für die ganze Familie

Lassen Sie Ihrer Fantasie freien Lauf und erkunden Sie die Felsenstadt.

Tyssa ist auch bei Filmemachern beliebt, und so können Sie durch Drehorte aus den Chroniken von Narnia wandern und sich wie die kleine Meerjungfrau oder der Teufel im Märchen fühlen.

Die bizarren Felsmassive haben Reisende seit der Antike in Erstaunen versetzt. Anfang des neunzehnten Jahrhunderts wurden sie in Kartenform erfasst, und viele der Felsformationen erhielten damals ihren Namen. Heute sind die Tyssaer Wände ein Naturdenkmal und Teil des Landschaftsschutzgebiets Elbsandsteingebirge. Sie ist in zwei Teile unterteilt, die Großen und die Kleinen Wände. Nutzen Sie die Besichtigungsrouten, die durch einen Naturlehrpfad miteinander verbunden sind und der ganzen Familie viel Spaß bereiten. Die Felsen sind ein natürlicher Spielplatz für Kinder aller Altersgruppen. Sie können auch entlang der Kämme der Großen Wände wandern, wo entlang

ein rot markierter Wanderweg führt. Bei trockenem, sonnigem Wetter werden Sie unterwegs mit großer Wahrscheinlichkeit Kletterer treffen, die die Felswände erklimmen. Es gibt 113 registrierte Kletterrouten mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad. Etwas abseits des touristischen Interesses finden Sie die Bürschlitzwände sowie die Felsen Rájecké skály und Ostrovské skály. Sie sind ebenso schön, und es ist ruhig dort. Sie können die Tyssaer Wände von zwei Seiten aus betreten. Wenn Sie aus dem Dorf Tisá kommen, sollten Sie nicht vergessen, einen Blick in die St.-Annen-Kirche zu werfen. Nicht nur die Einheimischen, sondern sogar Kaiser Joseph II. selbst hat zu ihrem Bau beigetragen. Er nahm auch persönlich an der Grundsteinlegung teil. Der zweite Eingang befindet sich an der Straße zum Děčínský Sněžník (Hoher Schneeberg) neben der Wanderhütte. An beiden Stellen gibt es einen Parkplatz.

### Zugang zu den Tyssaer Wänden

Die Tyssaer Wände sind täglich und ganzjährig zugänglich. In den Sommermonaten zahlen Sie einen Eintrittspreis von 50 CZK. Der Eintrittspreis für Kinder beträgt 25 CZK. In der Nebensaison ist der Eintritt zu den Felsen frei.



### Wie man nach Tisá (Tyssa) gelangt

Sie können die Tyssaer Wände mit dem Bus erreichen. Von Děčín aus, von der Straße Prokopa Holého, fährt regelmäßig der Bus Nr. 432 in Richtung Janov - Labská Stráň - Děčín - Libouchec, der Sie zur Haltestelle „Libouchec, ObÚ“ bringt. Von dort können Sie den zweiten Bus Nr. 471 in Richtung Ústí nad Labem - Libouchec - Jílové, Sněžník nehmen und an der Haltestelle „Tisá, kulturní dům“ aussteigen. Von hier aus können Sie an der St.-Annen-Kirche vorbeigehen und über den unbefestigten Weg bis zu den Tyssaer Wänden weiterlaufen. Wenn Sie mit dem Auto nach Tisá fahren, können Sie an zwei Stellen parken. Der erste Ort ist der gebührenpflichtige Parkplatz an der St.-Annen-Kirche, von dem aus es nur knapp zehn Minuten bis zu den Tyssaer Wänden sind. Die Parkgebühr beträgt 50 CZK pro Tag, auch in den Sommermonaten. Sie können in bar oder mit Karte bezahlen. Ein weiterer Parkplatz befindet sich an der Touristenhütte, wo sich auch einer der anderen Eingänge zu den Felsen befindet. Hier ist das Parken kostenlos. Wenn Sie in der Hochsaison nachmittags nach Tisá kommen, haben Sie natürlich weniger Chancen auf einen Parkplatz. Wir empfehlen Ihnen, so früh wie möglich loszufahren.



### Tipp für einen Ausflug rund um Tisá

Nutzen Sie die grenzüberschreitende Buslinie 217 auf der Strecke Pirna - Tisá - Sněžník - Rosenthal - Königstein und planen Sie einen Wander- oder Radausflug auf dieser Strecke. Sie können zum Beispiel in Tisá oder Sněžník in den Zug steigen und nach Rosenthal fahren. Von dort aus ist es eine schöne Wanderung über die Herkulesssäulen, die Grenzplatte und Ostrov (Eiland) bis zu den Tyssaer Wänden und nach Tisá. Diese schöne Wanderung ist 12 bis 14 km lang, je nachdem, welchen Weg man genau einschlägt.

### Nützliche Links

Fahrpläne: [www.jr.kr-ustecky.cz](http://www.jr.kr-ustecky.cz)  
Aktuelle Informationen über Tisá und seine Umgebung: [www.idecin.cz](http://www.idecin.cz), [www.tisa.cz](http://www.tisa.cz)







**Děčín, eine Stadt für Aktive. Machen Sie sich auf zu einem Klettersteig, einer Fahrradtour, zum Rafting oder einfach nur zu einem Ausflug. Es gibt unzählige Möglichkeiten, seine Freizeit intensiv zu gestalten. Sie müssen sich nur für etwas entscheiden.**



# Fahrradtouren durch die Umgebung von Děčín und dreimal anders

Děčín und seine Umgebung sind nicht nur ein großartiges Ziel für Wanderer, sondern auch ein idealer Ausgangspunkt für Touren zu Fuß oder per Fahrrad. In diesem Artikel nehmen wir Sie auf dem Fahrrad mit, und das auf drei verschiedene Arten.

## Per Rad ab Jetřichovice (Dittersdorf) mit Blick auf den Elbe-Canyon

Die Radtour beginnt in Děčín, wo Sie in den Fahrradbus des Verkehrsverbundes der Region Ústí nad Labem einsteigen, der nach Jetřichovice (Dittersdorf) fährt. Von Jetřichovice aus führt Sie der

Nr. 3076 nach Růžová (Rosendorf), wo man abbiegen und zum Patevní vrch (Hutberg) mit dem sehr schönen Aussichtsturm namens Růženka (Dornröschen) aufsteigen kann. Der Aussichtsturm bietet einen Rundblick und auf der deutschen Seite kann man z.B. den Großen und Kleinen Zschirnstein, den Pfaffenstein, den Papststein oder den Lilienstein sehen. Auf der tschechischen Seite kann man den Wolfsberg, das Prebischtor, den Hohen Schneeberg, den Tannenbergr oder den Kaltenberg sehen. In der Nähe von Růžová befindet sich ein weiteres attraktives Ausflugsziel,

dem Elberadweg, der durch den Elbe-Canyon nach Deutschland führt, beobachten. Sie aber setzen Ihren Weg auf der Höhe fort, um weitere schöne Aussichten zu genießen. Die Route ist mit einer roten Markierung für Wanderer gekennzeichnet, aber auch Radfahrer können ihn mit dem Mountainbike nutzen. Unterwegs können Sie an der Rosenaussicht (Růžová vyhlídka) oder an der Elbwarte (Labská stráž) anhalten, um weitere einzigartige Ausblicke auf Europas tiefsten Sandstein-Canyon zu genießen. Sie können Ihren Ausflug am Aussichtspunkt Kvádrberk (Quaderberg) am Stoličná hora (Tafelberg) beschließen. Letzterer

Radweg Nr. 3076 durch eine sehr schöne Landschaft entlang des Flusses Jetřichovická Bělá zum touristisch beliebten Ort Dolský Mlýn (Grundmühle). Diese stammt ursprünglich aus dem Jahr 1515 und wurde zunächst als Mühle und Sägewerk und später als Ausflugslokal oder Filmkulisse genutzt. Heute sind hier nur noch die Reste der ehemaligen Gebäude zu sehen, aber der Ort ist immer noch ein beliebtes Touristenziel und strahlt eine magische Atmosphäre aus. Von der Grundmühle aus führt die Radtour weiter auf dem Radweg

eine gut erhaltene Windmühle im niederländischen Stil. Einen kurzen Spaziergang von der Mühle entfernt können Sie das Biotop Nový svět besuchen. Hier gibt es ein schönes Naturbad und im Sommer einen kleinen Imbiss. Über die Hänge von Arnoltice und Labská erreichen Sie den schönen Aussichtspunkt Belvédér, der bereits abseits der markierten Radwege liegt. Dies ist einer der beliebtesten Aussichtspunkte im Elbe-Canyon. Von hier aus kann man die Elbe selbst, viele Felsformationen, die umliegende Natur und auch die Radfahrer auf



befindet sich bereits in Děčín, wo die gesamte Radtour endet.



Fahrradbuslinien von Děčín nach Jetřichovice: Linie 436 - Děčín-Dobrná-Huntřřov-Srbská Kamenice-Jetřichovice, Hotel. Linie 434 - Děčín-Hřensko, Jetřichovice-Chřřbská-Krásná Lípa. Von April bis Ende Oktober werden auf ausgewählten Verbindungen an Wochenenden und Feiertagen Fahrräder befördert; während der Sommerferien werden auf ausgewählten Verbindungen auch werktags Fahrräder befördert (bis zu 20 Fahrräder auf ausgewählten Verbindungen).

Weitere Informationen zur Beförderung von Fahrrädern finden Sie unter [www.dopravauk.cz/](http://www.dopravauk.cz/)

Strecke: Děčín – Jetřichovice (per Fahrradbus) – Dolský Mlýn – Růžová – Arnoltice – Labská stráž – Aussichtspunkt Belvédér – Růžová vyhlídka – Labská stráž – Kvádrberk – Děčín | Länge: 29 km | Höhenprofil: Gefälle 496 m, Steigung 586 m | <https://mapy.cz/s/fadotosuva>

## Fahrradtour entlang der Kamnitz auf der Suche nach unbekanntenen Schätzen



Die Tour beginnt in Česká Kamenice (Böhmisch Kamnitz), wo Sie die dortige astronomische Uhr oder den Miniaturpark Mlýny besichtigen können. Die Radtour selbst führt von Česká Kamenice auf dem Radweg Nr. 21 entlang der Kamnitz. Die Route führt direkt unterhalb der Ruine der Burg Fredevald (Pustý zámek) hindurch und auch an mehreren schönen Kapellen und dem Waldtheater Mlýny vorbei. In Dolní Falknov (Nieder Falkenau) kann man an heißen Sommertagen ein wenig von der Route abbiegen und den Waldteich besuchen, der als Naturschwimmbad dient. Direkt an der Strecke befindet sich eine weitere schöne Wasserfläche, die zum Entspannen einlädt: der Hřaniční rybník (Grenzteich). Vom Grenzteich aus folgen Sie dem Radweg Nr. 3013 und erreichen

einen schönen Waldweg unterhalb des Malý Stožec (Kleiner Schöber). Von der Kreuzung aus führt Sie der Radweg Nr. 3052 weiter nach Chřřbská (Kreibitz). Die Stadt liegt an der Grenze zwischen der Böhmischeschweiz und dem Lausitzer Gebirge und war in der

Vergangenheit die älteste Glashütte Mitteleuropas. Heute können Sie ein interessantes Museum besuchen oder auf der Radtour im Restaurant Radnice einkehren, das sich in einem interessanten neugotischen Gebäude direkt am Markt befindet und früher Sitz des Stadtrats war. Nach einer Pause schwingen Sie sich wieder auf Ihr Fahrrad und fahren auf dem Radweg Nr. 3052 weiter. Im Ortsteil Dolní Chřřbská (Unter Kreibitz) können Sie während der Radtour mehrere interessante Gebäude mit volkstümlicher Architektur besichtigen. Ein wichtiges Bauwerk in der Nähe von Chřřbská ist das einzigartige Aquädukt Chřřbská. Es wurde Ende des 19. Jahrhunderts als Teil des Mühlgrabens der Weberei von Florian Hübel gebaut. Es handelt sich um ein doppelbogiges Aquädukt, das derzeit der am besten erhaltene



Teil der ehemaligen technischen Anlage ist.

Vom Aquädukt aus führt Sie der Radweg Nr. 3052 weiter durch das Dorf Studený (Kaltendorf), vorbei am sehr schönen Paulinengrund nach Lipnice (Limpach) und Kunratice (Kunnersdorf). Von dort sind es nur wenige Kilometer zurück nach Česká Kamenice. In den Sommermonaten können Sie Ihre Radtour hier im örtlichen Schwimmbad beschließen, das in einer schönen natürlichen Umgebung liegt und über Fahrradboxen zum Abstellen von Fahrrädern verfügt.



Strecke: Česká Kamenice – Mlýny – Hřaniční rybník – Horní Chřřbská – Aquädukt Chřřbská – Studený – Kunratice – Česká Kamenice | Länge: 39 km | Höhenunterschied: Gefälle 578 m, Steigung 578 m | <https://mapy.cz/s/pabubenaro>



## Auf dem Polzen-Radweg zu einem Schloss und einem Wallfahrtsort



Der Ausflug von Děčín (Tetschen) den Polzen (Ploučnice) flussaufwärts ist einschließlich der Rückfahrt etwa 45 Kilometer lang und auch für einen mäßig fiten Radfahrer zu schaffen. Entlang der Strecke gibt es mehrere schöne Zwischenstopps.

Beginnen Sie Ihre Radtour in Děčín, wo Sie an der Kreuzung in der Nähe der steinernen Altstädter Brücke auf den Radweg Nr. 15 – den Polzen-Radweg



- abbiegen können. Die Route führt Sie an der Eisbahn vorbei und auf einem schönen Radweg nach Březiny (Birkigt), wo wir eine Pause im Caffé 08 für einen guten lokalen Kaffee und einen Snack empfehlen. Vom Café aus führt der offizielle Radweg zu einer Straße der Klasse II mit einem relativ hohen Verkehrsaufkommen (nicht geeignet für Familien mit Kindern und weniger gute Radfahrer). Inoffiziell kann man einen natürlichen (teilweise ungepflasterten) Weg über Privatgrund entlang des Flusses nehmen. Die Wahl der Route überlassen wir Ihnen. Vom Dorf Soutěský (Zautig) führt der Radweg Nr. 15 durch eine wunderschöne Landschaft und über Malá Veleň (Klein Wöhlen) nach Benešov nad

Ploučnicí (Bensen). Hier finden Sie eines der Hauptziele der Radtour. Der Schlosskomplex in Benešov nad Ploučnicí ist ein einzigartiges Beispiel der Architektur aus der Zeit des Übergangs zwischen Gotik und Renaissance – der sogenannten sächsischen Renaissance. Dieser Komplex umfasst insgesamt sieben historische Gebäude im Zentrum von Benešov nad Ploučnicí. Er besteht aus zwei Schlössern (Oberes und Unteres Schloss), drei Palais, einer Kirche und einer Kapelle. Das so genannte Untere Schloss ist ein Komplex, der aus drei historischen und separaten Palais besteht. Das gesamte Areal steht unter Denkmalschutz, und im Jahr 2001 wurden das Untere und das Obere Schloss, die Häuser Nr. 44 und 54, das Haus Starchedelovský dům und das Haus Konojedský dům, zum nationalen Kulturdenkmal erklärt. Das Schloss Benešov nad Ploučnicí gehört zu den bedeutendsten erhaltenen Denkmälern in der Tschechischen Republik. In den zugänglichen Schlössern befindet sich eine reich ausgestattete historische Ausstellung, die das Leben des Adels darstellt. Im Schlosskomplex können Sie von April bis Oktober drei Besichtigungstouren besuchen. Es werden auch kostümierte Führungen und andere ungewöhnliche und attraktive Veranstaltungen angeboten. Nach der Besichtigung des Schlosses in Benešov fahren Sie auf dem Polzen-Radweg weiter. Von Benešov geht es ziemlich bergan und dann bergab nach Františkov nad Ploučnicí (Franzthal-Ulgersdorf). Zwischen Františkov und Starý Šachov (Alt Schokau) verläuft der Weg auf einer Naturstraße, und Sie müssen mit gelegentlichen Unebenheiten rechnen. Von Šachov aus führt Sie der Radweg Nr. 15 auf einer Nebenstraße nach Dolní Police (Niederpolitz), wo Sie auf den Radweg Nr. 3098 abbiegen, der nach Horní Police (Oberpolitz) führt, wo sich ein weiteres wichtiges Ziel dieser Radtour befindet – die Wallfahrtskirche Maria

Heimsuchung. Dieser Wallfahrtsort geht auf das 18. Jahrhundert zurück, als die Kirche und ihre Umgebung im Barockstil umgebaut wurden. Die Geschichte der Kirchengebäude und des gesamten Wallfahrtsortes in Horní Police ist jedoch viel älter. Der Legende nach spülte der Polzen im Jahr 1523 eine hölzerne Marienstatue an, die von den Einwohnern in die ursprüngliche gotische Pfarrkirche gebracht wurde (die wahrscheinlich schon Ende des 13. Jahrhunderts existierte). Die Statue wurde in der Kirche ausgestellt, und immer mehr Pilger kamen hierher, wodurch die Tradition der Wallfahrten nach Horní Police begründet wurde. Allmählich reichte die ursprüngliche Kirche nicht mehr aus, und so wurde 1689 mit dem Bau einer neuen, größeren Kirche begonnen. Diese wurde 1723 dank der Unterstützung der Großherzogin der Toskana, Anna Maria Franziska, fertiggestellt. Der heutige Zustand dieses bedeutenden architektonischen Nationaldenkmals ist das Ergebnis einer umfangreichen Rekonstruktion in den Jahren 2019–2020. Von Horní Police aus kann man auf demselben Weg zurück nach Děčín fahren. Weniger gute Radfahrer können für die Rückfahrt den Zug nutzen. Wenn Sie Ihre Radtour verlängern möchten, können Sie in Žandov (Sandau) auf dem Radweg Nr. 15 weiterfahren und über Volfartice (Wolfersdorf) zum Radweg Varhany (Orgel) hinauffahren. Er verläuft auf der ehemaligen Bahntrasse und führt Sie zusammen mit dem Radweg Nr. 15 nach Česká Lípa (Böhmisch Leipa). Auch der Radweg Nr. 15 – der Polzen-Radweg – endet hier nicht. Er führt weiter über Mimoň (Niemes), Stráž pod Ralskem (Wartenberg am Rollberg) nach Osečná (Oschitz), wo Sie die Quelle des Polzen erreichen.



Strecke: <https://mapy.cz/s/cusutadomu> | Länge: 43 km | Höhenprofil: Steigung 450 m, Gefälle 450 m



## Zu schönen Aussichten auf den Chmelník (Hopfenberg)

Foto: Karel Veselý

Der Chmelník (Hopfenberg) befindet sich am linken Elbufer am Rande von Děčín (Tetschen) oberhalb der Stadtbezirke Chmelnice (Hopfengarten), Vilsnice (Wilsdorf) und Chrochvice (Krochwitz). Es handelt sich um einen relativ markanten vulkanischen Gipfel, der zu den Gipfeln des Böhmisches Mittelgebirges gehört. Der Chmelník erreicht eine Höhe von 508 Metern über dem Meeresspiegel, und von der Elbe aus gesehen sind seine Hänge ziemlich steil.



Beginnen Sie Ihren Ausflug auf den Chmelník am Bahnhof von Vilsnice, wo der gelbe Wanderweg beginnt. Er führt Sie fast 3 Kilometer bergan, und nach einem Anstieg von mehr als 350 Metern stehen Sie auf dem Gipfel des Chmelník. Dieser ist auch unter dem Namen Chmelák bekannt und bietet einen sehr schönen Ausblick auf das Elbtal und die Stadt Děčín. Bis 1914 stand auf dem Gipfel ein Aussichtsturm mit einem Restaurant. Heute befindet sich auf dem Gipfel eine Sitzcke mit einer Feuerstelle. Der Abstieg von Chmelník erfolgt über den gelben Wanderweg in Richtung Chrochvice. Auf dem Weg gibt es weitere interessante Sehenswürdigkeiten wie die Felsformation Efeunadel und das Grab von Josef Frittsche. Nach dem Abstieg können Sie in Chrochvice die öffentlichen Verkehrsmittel benutzen oder mit dem Zug zurück nach Vilsnice fahren. Die gesamte Strecke ist etwa 6,5 Kilometer lang und überwindet einen Höhenunterschied von 360 Metern.

Ausflugskarte: <https://mapy.cz/s/gojasotere> Der Klub der tschechischen Wanderer veranstaltet regelmäßig eine Neujahrswanderung auf den Chmelník. 2025 fand bereits der 29. Jahrgang dieses traditionellen Aufstiegs statt.



Foto: Karel Veselý







# Erleben Sie die Schönheiten des Sandsteinkletterns

Haben Sie Interesse am Klettern? Bei uns können Sie es ausprobieren. Der Einstieg in das Sandsteinklettern im Elb-Canyon ist nicht einfach. Die monumentalen Felsmassive sind verlockend, aber man braucht schon ein gewisses Maß an Klettererfahrung, um loszulegen. Das Landschaftsschutzgebiet des Elbsandsteins ist aber nicht nur der Elb-Canyon. Das relativ große Gebiet bietet genügend Routen für jeden Kletterer. Für den Einstieg ist es besser, in die Felsgebiete Rájce, Tyssa oder Ostrov zu gehen. Die Routen sind anfängerfreundlich und trotzdem schön.

Sandsteinklettern ist anders. Wer das Klettern an einer Wand oder auf Kalkstein gewohnt ist, wird vielleicht überrascht sein. Die Sicherung erfolgt hier nicht nach einem Meter, sondern auf alten Routen manchmal nach bis zu 5 Metern, obwohl der heutige Standard 3 Meter beträgt, 2 Meter auf schwierigen Routen. Der Kletterer ist also auf seine eigene Sicherung und eine gehörige Portion Mut angewiesen. Wenn man klassische Routen klettert, die vor vielen Jahren gebaut wurden, als das Sicherungsmaterial nicht annähernd so war wie heute, denkt man oft, dass diejenigen, die die Route gebaut haben, vollkommen verrückt waren. In Rájce, Tyssa und Ostrov erreichen die Felsen eine Höhe von 7 bis 15 Metern, und ihre Klassifizierung reicht von IV bis VIII - hier gilt die Sandsteinklassifizierung. Vieles hängt natürlich auch davon ab, wer den Weg angelegt hat. Jeder hat eine etwas andere Meinung

darüber, wie schwierig es war, den Weg zu begehen. Deshalb kann es sein, dass man manchmal vom Weg ein wenig überrascht ist. Der Vorteil dieser Gebiete ist, dass man oft von hinten auf die Felsen klettern und von oben ein Seil werfen kann. Dies eröffnet mehr Möglichkeiten für Anfänger. Alle oben genannten Gebiete sind auch recht „familienfreundlich“. Es gibt schönen Sand unter den Felsen, relativ flaches Gelände und Schatten. Sie können eine Hängematte zwischen den Bäumen aufhängen. Selbst eine Familie mit kleinen Kindern kann den ganzen Tag genießen, ohne hektisch auf die Kleinen aufpassen und sich mit einem Haufen Schaufeln, Sandförmchen und Eimern weit vom Auto wegbewegen zu müssen. Wenn Sie VIIa klettern können, Ausdauer haben und den „Sand“ spüren, oder wenn Sie erfahrenere Partner haben, ist es an der Zeit,

den ikonischen „Elb-Canyon“ anzusteuern. Wenn Sie Glück haben, können Sie Mára Holeček oder Jindra Hudeček treffen. Die tiefste Sandsteinschlucht Europas mit bis zu 80 Meter langen Routen ist ein hervorragendes Trainingsgelände für diese Kletterikonen. Am linken Ufer finden Sie kürzere Routen um die 40 Meter. Neu eingerichtete Routen von Richard Litochleb oder Zbyněk Homola sind besser abgesichert und entsprechen auch eher der Standardklassifizierung. In Dolní Žleb (Niedergrund an der Elbe) gibt es auch eine nette Kletterkeipe, in der es an den Wochenenden recht lebhaft zugeht. Vom linken Ufer aus kann man mit der Fähre leicht das rechte Ufer erreichen (aktuelle Informationen über den Fährbetrieb unter [www.idecin.cz](http://www.idecin.cz)). Der Fels ist hier härter und weniger „salzig“, und im Sommer ist es in den hohen Wänden

sehr heiß. Die langen Routen mit Schwierigkeitsgrad VIIa bis XII sind wunderschön, die Aussicht auf den Fluss und die umliegenden Felsen ist spektakulär. Achten Sie beim Aufstieg auf die Länge des Seils, denn es kann sein, dass es nicht so lang ist, wie Sie es brauchen. Finden Sie das klassische Klettern zu schwer? Haben Sie nicht den Mut, es zu versuchen? Sie können

für den Anfang einen Klettersteig ausprobieren. Das ist eine relativ sichere Methode, um herauszufinden, ob einem schwindelig wird und man Spaß am Klettern hat. In Děčín, am Anfang der Elbschlucht, finden Sie sechzehn gesicherte Routen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden. Sie wurden von einem anderen Matador des klassischen Kletterns, Karel Bělina,

angelegt. Die Routen sind praktisch vom Stadtzentrum aus zugänglich und können auch mit größeren Kindern bewältigt werden. Direkt unterhalb des Klettersteigs kann man eine komplette Ausrüstung mieten und einen erfahrenen Kletterführer bezahlen. Es steht also nichts im Wege, die Magie des Sandsteinkletterns zu entdecken.

1. Weg in den Himmel C/3+
2. Stille Toleranz C
3. Verbündung der Dummköpfe C
4. Erinnerung B/2+
5. Hungriger Pilger B/2+
6. Silberner Willen D/3+
7. Aberwitz der Mächtigen E
8. Hirte D
9. Frona E
10. Karlsbrücke B
11. Rastelbinder E
12. Luftballett A/B
13. Memento HTW D
14. Rock Empire D
15. Brauereifelsen E
16. Adrenalin Challenge C

## Die Routen und ihre Schwierigkeitsgrade

A-E Leicht bis extrem schwierig, Klammern werden als Stufen und Griffe verwendet  
1-4 Leicht bis extrem schwierig, freies Klettern



**Ferrata**  
Ein etwa einstündiger Aufstieg auf über 150 m lange, gesicherte Wege unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade direkt im Stadtzentrum. Achtung, auch auf dem Klettersteig gilt, dass bei Nässe nicht geklettert wird.







„Willst du auf einem Klettersteig klettern, wo es fast alles gibt? In Děčín gibt es einen... Du bekommst nicht nur ein gutes Gefühl, du kletterst mit einem professionellen Partner, auf halbem Weg gibt es Kaffee aus einer Blechtasse, aber das Allerbeste kommt ein paar Minuten später... ein toller Sonnenaufgang und ein Ausblick, der Gänsehaut bereitet. Also komm und erlebe, was du kannst, wenn du willst.“  
Marta Nováková / Kundin

# Ferrata bei Sonnenaufgang

Erleben Sie den Kurs „Sonnenaufgang“ auf dem Kletterstein im Herzen der Stadt mit einem professionellen Kletterführer.

Wegen der hohen Tagestemperaturen auf dem Klettersteig habe ich die Morgenkletterkurse mit einer schönen Belohnung in Form des Sonnenaufgangs erdacht. Diese Idee wurde vor etwa vier Jahren geboren und war ein großer Erfolg.

## WIE FUNKTIONIERT DAS?

Wir treffen uns am Morgen in einer Gruppe von maximal fünf Personen etwa eine Stunde vor Sonnenaufgang. Wir beginnen mit dem Anlegen der Klettersteigsets und fahren mit einer Sicherheitseinweisung direkt unter der Wand fort und üben den Umgang mit den Klettersteigkarabinern.

## WARUM SOLLTE MAN EINEN KLETTERFÜHRER DABEI HABEN?

Es gibt viele, die denken, dass sie nie eine Wand, geschweige denn einen Felsen besteigen werden, aber nach professioneller Anleitung und Sicherung mit Klettersteigsets können sie ihn ohne größere Schwierigkeiten schaffen. Auf der anderen Seite gibt es Leute, die an Adrenalin gewöhnt sind, z. B. beim Fallschirmspringen usw., die aber einen Klettersteig ohne die Hilfe eines Seils eines Kletterführers nicht bewältigen könnten. Ein weiterer Grund ist, dass die Bremse des Klettersteigs von 40 bis 120 kg funktioniert. Außerhalb dieser Grenze müssen die Kletterer extra gesichert werden, was vor allem Kinder betrifft. Hier kann man also nicht auf einen Kletterführer verzichten. Das empfohlene Alter für Kinder ist ab 6 Jahren. Für weitere Informationen besuchen Sie [www.ferrata-decin.cz](http://www.ferrata-decin.cz)

Jiří Skorpion Hovorka, Bergführer

## Kinderkurse



## Fortgeschrittenenkurse/Überhangklettern



„Wenn du kein Faulpelz bist, dann zögere nicht und probiere den Sonnenaufgangskurs. Du bekommst nicht nur eine schöne Aussicht geboten und lernst etwas Neues, sondern wirst auch viel Spaß haben und vielleicht sogar eine Leidenschaft für das Klettern entdecken. Hast du den Mut, es zu versuchen?“

Adam Marien Hrdina / Kunde

Kontakt:  
Jiří Skorpion Hovorka  
akkreditierter Bergführer  
☎ +420 602 421 809  
🌐 [www.ferrata-decin.cz](http://www.ferrata-decin.cz)  
📌 [ferratapastyrkastena](https://www.facebook.com/ferratapastyrkastena)  
📍 @ferratadecin

# Wir fahren das ganze Jahr über!

Die Elbeschiffahrtsgesellschaft lädt sie ein zu wunderschönen Schiffsfahrten auf der Elbe – ab Mělník über Litoměřice, Ústí nad Labem, Děčín bis nach Dresden und Meißen.

Eine Neuheit ist der historische Raddampfer Labe/Elbe. Im Jahr 2025 wird der Dampfer Labe/Elbe wieder auf Winzerfahrten von Ústí n. L. nach Roudnice n. L. und zurück eingesetzt. Ab dem Frühjahr wird er auf den Strecken Ústí n. L. - Königstein, Děčín - Meißen und vielen anderen attraktiven Strecken unterwegs sein, die Sie auf unserer Website [www.parniklabe.cz](http://www.parniklabe.cz) finden.

## Die beliebteste Fahrt mit dem Schiff führt von Děčín nach Dresden und zurück.

Lassen Sie sich von den Decks unserer Schiffe aus von der wunderschönen Naturszenerie verzaubern. Während der Schifffahrt genießen Sie ein Zwei-Gänge-Mittagessen, ein Abendessen, eine Weinverkostung, eine ganztägige Betreuung durch einen Reiseleiter und Live-Musik. Sie gehen im

Herzen von Dresden an den malerischen Elbterrassen, in unmittelbarer Nähe der Frauenkirche und der weltberühmten Zwinger-Galerie von Bord. Sie nehmen an einem geführten Rundgang durch das historische Zentrum teil, der von einem Reiseleiter kommentiert wird.

## Adventsfahrten, Weihnachtsfeiern und Martinsgans-Fahrten

Im Winter erwartet Sie ein weihnachtlich geschmücktes und beheiztes Schiff, auf dem Adventsfahrten zu den unvergesslichen Weihnachtsmärkten auf der Festung Königstein, ins historische Pirna, zum weihnachtlich beleuchteten Pillnitzer Schlosspark oder ins berühmte Dresden zum Shoppen für die ganze Familie organisiert werden. Außerdem gibt es Martinsgans-Fahrten, Weihnachtsfeiern, Silvesterpartys sowie Hochzeiten, Firmenfeiern und Familienfeiern auf dem Schiff (auch auf dem Dampfer Labe/Elbe).

Mehr Informationen finden Sie unter:  
[WWW.LABSKAPLAVEBNI.CZ](http://WWW.LABSKAPLAVEBNI.CZ)

Bordkarten können Sie erwerben unter:  
[WWW.ESHOPLABSKAPLAVEBNI.CZ](http://WWW.ESHOPLABSKAPLAVEBNI.CZ)







**DIE BESTEN  
ERLEBNISSE  
(gibt´s) IN  
DĚČÍN**

**...TOUREN  
auch MIETEN**



**ELBE PADDEL und RADTOUR**



**GEFÜHRTE KLETTERSTEIGTOUR**



**ROLLER DOWNHILL TOUR**

Kombitour mit Kanu/ Schlauchboot und Fahrrad. Gemütlich stromabwärts paddeln und die Rückfahrt mit dem Fahrrad genießen.

- 2 - 6 Stunden
- Gruppe 2 - 100
- Kemp Děčín

Besteigen Sie den Klettersteig mitten im Děčín. Wir garantieren unvergessliche Geschichten zum Weitererzählen

- 2 Stunden
- Gruppe 1 - 5
- shop Děčín

**BUCHEN**



**UND MIT UNS FAHREN**



**TÄGLICH ON-LINE  
BUCHEN**

Erstmal Tissaer Wände besichtigen, dann von der höchsten Erhebung der Bö. Schweiz - Schneeberg zurück ins Elbtal abfahren.

- 2 - 6 Stunden
- Gruppe 2 - 50
- Shop Děčín

## Zu Fuß durch Děčín

Děčín kann man mit allen Sinnen genießen, vor allem, wenn man es zu Fuß erkundet. Ein gemütlicher Spaziergang bietet die Möglichkeit, die Atmosphäre der zwischen Wäldern und Felsen gelegenen Hafenstadt aufzusaugen und kleinste Details wahrzunehmen. Dank der Smart-Guide-App können Sie Ihren Spaziergang auch mit einem persönlichen Reiseführer machen. In dieser finden Sie vier geführte Touren.

### Smetana-Ufer mit Poesiomat

Wenn Sie am rechten Ufer flussaufwärts spazieren gehen, können Sie die Romantik des Smetana-Ufers mit Blick auf das Schloss oberhalb der Elbe und dem Schlässchen auf der Schäferwand auf der anderen Seite des Flusses genießen. Wenn Sie Glück haben, erblicken Sie den historischen Raddampfer Labe/Elbe oder eine deutsches Ausflugsschiff genießen. Ein weiteres Novum am Ufer ist der Poesiomat. Děčín Musik, Gedichte, Legenden oder die Geräusche eines vorbeifahrenden Dampfers – das ist nur ein Vorgeschmack auf das, was Sie dank des Poesiomaten hören können.

### Zoo-Pfad

Sie wissen nicht, wie Sie in den Zoo Děčín kommen sollen? Nehmen Sie den Zoo-Pfad. Es ist nicht nur ein schöner Spaziergang durch den Wald, der einem historischen Weg folgt, sondern es gibt auch sieben lustige Aufgaben aus der Welt der Tiere. Man kann zum Beispiel mit einem Wolf um die Wette laufen, gegen einen Bären antreten oder einem Karpfenfischer helfen, seinen Weg zum Wasser zu finden. Die Strecke beginnt am Viadukt am Elbufer und führt bergauf über den Jahn'schen Aussichtsturm zum Zoo. Aber haben Sie keine Angst vor dem Anstieg, der Zoo-Pfad ist nur einen halben Kilometer lang und man ist im Nu dort. Die beiden anderen Routen finden Sie in der App.



### Smart Guide Děčín

Laden Sie die Smart-Guide-App per QR-Code herunter und begeben Sie sich auf eine kommentierte Tour. Die Audioaufnahme startet automatisch, wenn Sie sich einer Sehenswürdigkeit nähern. Sehen Sie sich die Routen auf der Karte an und erhalten Sie Empfehlungen zu ikonischen Orten basierend auf Ihrem aktuellen Standort.



**WWW.ACTIVE-POINT.CZ**

+420 724 006 865

haben Campingplatz  
kempdecin.cz



# Hřebenovka (Kammweg)

Ein wiedergeborene Fernwanderweg durch die Böhmisches Schweiz von den Ausläufern des Erzgebirges ins Lausitzer Bergland



Was kann man in 6 Tagen schaffen? Natürlich kommt einem als erstes „die Welt erschaffen“ in den Sinn. Aber da wir nun mal keine Götter sind, kommen wir etwas von unserer Wolke herab und setzen uns ein erreichbareres Ziel. Etwas, bei dem man sich göttlich fühlt, als wäre man im Himmel, als wäre man der Herr der Welt... nun... ja, wirklich! Absolvieren Sie den Kammweg! Sechs Etappen, sechs Tage und Erlebnisse ohne Ende. Wie ist dieser entstanden?

Es ist schon ein kleines Wunder, um terminologisch dem Himmel, den Göttern und so weiter treu zu bleiben. Zwei Regionen (Ústí nach Labem und Liberec), die logischerweise um die Gunst der Besucher buhlen sollten, setzten sich vor ein paar Jahren zusammen

und kamen überein, dass es viel besser sei, statt Rücken an Rücken zu stehen und Gott bewahre (!) Mauern zu bauen, Brücken zwischen Menschen, Kulturen und fremden Landschaften zu errichten. Und was hat man gebaut? Eine Brücke! Seit 2021 überbrückt eine neue Fußgängerbrücke auf dem Stožecké sedlo (Schöbersattel) die stark befahrene Straße, die der Grund dafür war, dass die Wander-, Rad- und Skilanglauftrouten auf beiden Seiten der Straße immer sinnlos an einem Ort namens Šébr (Schöber) endeten und Wanderer nur traurig auf die gegenüberliegende Seite blicken und umkehren konnten. Von der Verbindung des Gebietes, in dem die Böhmisches Schweiz endet und das Lausitzer Gebirge beginnt, bis zur Zusammenführung des Hřebenovka (Kammweg), des einst berühmten und beliebten 1200 Kilometer langen Fernwanderweges, war es nur ein kleiner Schritt, der nicht nur durch eine Straße, sondern auch durch historische Ereignisse und Vorurteile zerschnitten wurde. Die neue Route, die durch einen vierzackigen blauen Kamm gekennzeichnet ist, folgt nicht genau den Spuren der ursprünglichen Route. Die Zeiten haben sich geändert, und das Ziel der Wanderer

ist es nicht, von Ort zu Ort zu gelangen, sondern die Landschaft zu entdecken, in ihr zu wandern und so viel wie möglich von der lokalen Atmosphäre zu erleben. Wie sieht die Strecke aus? Die heutige Kammweg-Route ist daher stärker strukturiert und man hat versucht, so viel wie möglich zu verbinden – Orte und Menschen. Die Route denkt an bestmögliche Erreichbarkeit mit öffentlichen Verkehrsmitteln, an Entspannung und gastronomische Erlebnisse, an die dringend benötigte Perspektive in Form zahlreicher Aussichtspunkte, sie bietet Einsamkeit in der Wildnis und Freude an Begegnungen, Schlafen unter freiem Himmel und komfortable Unterkünfte, Spaß für Kinder und Adrenalin für die harte Kerle. Sie ist einfach perfekt. Göttlich. Für wen ist sie geeignet? Für alle. Es ist nur gut zu wissen, was man vermeiden oder nicht auslassen sollte, wenn man z. B. Kinder, Abenteurer, Hunde... oder Feinschmecker dabei hat. Der Kammweg mit Kindern ist kein Problem. Stellen Sie Ihre Kleinen einfach eine Weile an die Wand, ziehen Sie eine Linie und planen Sie Ihre Route vernünftig nach der gemessenen Größe. Mit den ganz Kleinen, die noch am liebsten auf

Ihrem Bauch oder Rücken liegen, können Sie mit ein wenig Mut und Witz auch eine längere Strecke bewältigen. Mit Kleinkindern teilen Sie die hundert Kilometer lange Strecke des Kammwegs auf mehrere Jahre auf :) und überlegen Sie sich gut, ob Sie Kletterrouten wie Šaunštejn (Schauenstein) auf der vierten Etappe oder den Kyjovská-Felsenpfad in der fünften Etappe in Angriff nehmen oder lieber den ganzen Tag auf den Kletterrouten an der Kocanda in Děčín verbringen. Mit größeren Kindern können Sie das Felsenabenteuer genießen, seien Sie nur vorsichtig und übertreiben Sie es nicht mit dem „Idle Parenting“. Teenager hingegen sollten voll und ganz in die Prüfungen und Freuden von Langstreckenrouten einbezogen werden. Sie werden damit umgehen können, und es wird die Erfahrung ihres Lebens sein. Der Kammweg mit Abenteurern sind genau das, was Sie suchen. Statt in Vier-Sterne-Hotels können Sie auf Campingplätzen übernachten oder sogar unter einem Überhang zelten (allerdings nicht im Nationalpark selbst). Entlang des Weges gibt es unzählige Abstecker zu weiteren unentdeckten Schätzen. Vergessene Aussichtspunkte wie Spravedlnost (Gerechtigkeit) bei Doubice (Daubitz), Waldseen (z. B. Vlčák unterhalb des Schneebergs), die sich perfekt für ein ruhiges abendliches Verfließen mit der Wasseroberfläche eignen, oder blutrote Sonnenuntergänge auf frei zugänglichen Aussichtstürmen (Janov, Růženka), lange nachdem alle anderen Ausflügler nach Hause gegangen sind. Der Kammweg kann sogar mit Hunden begangen werden. Katka Hřňová, eine tschechisch-schweizerische Patriotin und große Wanderin, hat uns das bestätigt, als sie mit ihrem 12 Kilogramm schweren Liebling (nicht zu verwechseln mit Kubajz, ihrem Freund) auf dem Kammweg unterwegs war. Auf den Etappen vier und fünf sollten Sie vorsichtig sein.



Eisentreppen, Leitern und rutschige Oberflächen an Aussichtspunkten sind nichts für Vierbeiner und Armlose. Kleinere Hunde passen in einen Rucksack, größere nehmen

Jetřichovice (Dittersdorf), das Hotel Kortus in Vysoká Lipa (Hohenleipa) oder die Brauerei Pivovar Falkenštejn auf dem Marktplatz in Krásná Lipa (Schönlinde), von



mit Herrchen und Frauchen einen Umweg in Kauf. Entlang der Strecke gibt es auch preiswerte Unterkünfte für Sie und Ihren Hund (z. B. Camp Děčín oder Pension U Rytíře in Janov). Den Kammweg mit einem Gastrophilen zu laufen, ist die beste Wahl überhaupt. Schauen Sie sich einfach den Blog auf der Hřebenovka-Website an und wählen Sie unter den vielen Tipps auf jeder Etappe etwas aus. Zu erwähnen sind das obligatorische Wellness-Hotel Ostrov, die Kocanda in Děčín, das Restaurant U Fořta oder das Resort in Mezná (Stimmersdorf), das Wellness-Hotel Zámeček in

wo aus wir Ihnen zuwinken und uns auf ein Wiedersehen auf der Kammweg-Route, der vielfältigsten Fernwanderoute in Tschechien, freuen! Alle wichtigen Informationen, die einzelnen Etappen, GPS-Koordinaten, Tipps zu Unterkünften, Gastronomie, Dienstleistungen, Verkehrsmitteln und vieles mehr finden Sie unter hrebenovka.com | #HREBENOVKA | (red)



HŘEBENOVKA  
Českým Švýcarskem





**Děčín, ein Ort der gastronomischen Erlebnisse.  
Hier finden Sie Cafés, Bistros und Restaurants, die Ihren  
freien Tagen die richtige Note verleihen.**



# Der Duft von Kaffee oder: ein Überblick über die Cafés und Bistros in Děčín

Děčín (Tetschen) ist nicht nur eine Stadt mit schönen Naturlandschaften und Kulturdenkmälern, sondern auch ein Ort, an dem Liebhaber hochwertiger gastronomischer Erlebnisse auf ihre Kosten kommen. Die Cafés in Děčín locken mit einer einzigartigen Atmosphäre und ausgezeichnetem Kaffee. Sie finden hier moderne Lokale mit Design-Interieur, aber auch Cafés und Bistros mit einem Stück Geschichte oder einer schönen Aussicht. Jedes von ihnen bietet hervorragenden Kaffee und einen Ort zum Entspannen inmitten der malerischen Stadt. Folgen Sie dem Duft gerösteter Bohnen...

## OKR espresso bar

Okr ist eine kleine Espresso-Bar im Zentrum von Děčín, die eine Auswahl an Kaffee aus tschechischen und deutschen Röstereien anbietet. In den wärmeren Monaten sollten Sie die versteckte Terrasse im Innenhof nutzen. Kommen Sie auf einen Kaffee, etwas Süßes oder einen tollen Eierlikör vorbei!

## Piknik Děčín

Was finden Sie hier? Zum Beispiel die beste Pizza in Děčín, die auf dem Feuer gebacken wird. Außerdem hochwertigen Kaffee aus der regionalen Rösterei Mamacoffee und verspielte Gastronomie, begleitet von Bierspezialitäten.

## Café Thun

Das Café Thun ist eine Oase der Ruhe im Haupthof des Schlosses. Es bietet Wochenendbrunchs und frische Bistrogerichte der zeitgenössischen modernen Gastronomie, guten italienischen Kaffee, Prosecco und Wein, hausgemachte Desserts und italienisches Gelato. Genießen Sie es, in den schönen Innenräumen des Schlosses, in den Arkaden oder im Innenhof zu sitzen.

## Prosecco Děčín

Kommen Sie und erleben Sie Italien in einem gemütlichen Bistro, einer Weinbar und einem Prosecco-Café im Herzen der Stadt. Wir sind ein Treffpunkt für Freunde und Familie, ein idealer Rahmen für erste Dates und ein Ziel für Radfahrer und

Touristen. Wir importieren unsere eigenen Weine, Prosecco und Kaffee aus Italien und zapfen Falkenstein, das Bier der Böhmisches Schweiz. Gerne bereiten wir für Sie eine Platte mit hervorragenden Käsesorten, Schinken, Salami und eingelegten Antipasti zum Kosten zu.

## Cukrárna Kamélie

In unserer Konditorei können Sie bei Kaffee, Tee oder einem Glas Wein sitzen und unsere Kuchen oder Eiscreme kosten. Alles ist mit Liebe und mit hochwertigen Zutaten zubereitet. Wir nehmen auch Tortenbestellungen entgegen.

## Opravdová kavárna ARRIGÒ

Das „Real Café“ ist ein direkter Teil des berühmten Restaurants „ARRIGÒ“. Es ist ein räumlich vielfältiges und designinspiriertes Gebäude, das nicht nur ein À-la-Carte-Restaurant, sondern auch eine hauseigene Bäckerei, eine moderne Konditorei, einen eigenen Laden und das bereits erwähnte Café umfasst. Das Café arbeitet mit einer Auswahl von Kaffeearten der skandinavischen Rösterei Nordbeans und bietet neben Espresso auch Batch Brew, schmackhafte Teesorten, lokale Biere, gemischte Heiß- und Kaltgetränke und erlesene Weine an.

## Bistro Les

Wir sind ein veganes Bistro, in dem wir mit Liebe kochen, was uns viel Spaß macht. Eine unserer

wichtigsten Erfolge ist der zweite Platz im nationalen Wettbewerb Czech Vegan Awards.

## Euforia Cafe & Bar

Unsere Auswahl an Kaffee, saisonalen Getränken, erfrischenden hausgemachten Limonaden und köstlichen Cocktails sorgt für ein perfektes Zusammenspiel der Aromen, das den ganzen Tag über Freude bereitet, vom morgendlichen Espresso bis zum abendlichen Drink. Das moderne Interieur mit künstlerischen Gemälden und grünem Laub, das von der Decke herabhängt, verleiht dem Raum eine einzigartige Atmosphäre, die Eleganz mit Komfort verbindet und einen angenehmen Rückzugsort vom hektischen Alltag bietet. Entdecken Sie einen Ort, an dem sich Sehnsüchte in Euphorie verwandeln.

## Čokoládovna Jordán

Stammkunden besuchen das Café JORDAN vor allem wegen der großen Auswahl an bewährten handgefertigten Schokoladenpralinen zum Selbstnaschen und als garantiert willkommenes Geschenk für ihre Lieben. Wer eher zufällig hierher kommt, wird überrascht sein von der großen Auswahl an ständigen und anlassbezogenen Schokoladenerzeugnissen. Dazu darf man sich gern eine echte heiße Schokolade und leckeren Kaffee genehmigen. Beides wird von regionalen Erzeugern in Děčín bezogen, Frische und Qualität sind garantiert.

## Danino pekařství

Die in Eigenregie geführte Bäckerei mit kleinem Bistro bietet herzhaftes und süßes Sauerteiggebäck nach eigenen Rezepten an. Täglich hausgemachte reichhaltige Suppen, Sandwiches und herzhaftes Kuchen. Kaffee aus einer lokalen Rösterei.

## Kavárna Koušek lásky

Kleines familiengeführtes Café in der Straße Křížová. Wir sind stolz auf unsere eigene Produktion – vom Kuchen bis zur Limonade. Wir bieten Kaffee aus einer lokalen Rösterei an.

## Caffè08 Kafárium

Wir sind eine familiengeführte Rösterei aus der Böhmischesächsischen Schweiz, die dem Duft und dem Geschmack von gutem Kaffee verfallen ist. Ein Café, ein Coffeeshop und ein Café, das man bequem mit dem Auto oder dem Fahrrad erreichen kann. Besuchen Sie unser Caffè08.

## Café Fresca

Genießen Sie eine Kaffeeauswahl mit Blick auf das Schloss, gönnen Sie sich ein wunderbares Eis oder ein leckeres Dessert und entspannen Sie auf der Terrasse am Brunnen oder bei einem Spaziergang durch den Schlossgarten.

## Coffee & Books

Wir sind ein Wohnzimmer voller Bücher und netter Menschen, in dem wir Ihnen nach dem Aufwachen ein tolles Frühstück zubereiten. Leckeren brasilianischen Kaffee, legendäre Brote, süße und herzhaftes Leckereien, tolle hausgemachte Limonaden und Eistees. Wir freuen uns auf Sie.

## LUPER bistro

Das LUPER Bistro ist eine Kombination aus gutem Geschmack, frischen Zutaten und ehrlicher Küche. Hier genießen Sie nur das Beste in einer angenehmen und freundlichen Atmosphäre! Wir

bereiten mit viel Liebe Frühstück, Mittagessen und freitags ein Dinner für Sie zu.

## Franz Josef

### Bistro-Zmrzlina Děčín

Entdecken Sie den Charme der guten alten Zeit der k. k. Monarchie bei einem Besuch im Franz Josef Bistro-Zmrzlina Děčín, wo die traditionelle böhmische Küche mit modernen Geschmacksrichtungen kombiniert wird. Genießen Sie hausgemachte Spezialitäten, Desserts, Julius Meinl Kaffee, erfrischendes italienisches Eis, das wir seit 17 Jahren in der angenehmen Umgebung unterhalb der Burg Děčín selbst herstellen. Besuchen Sie uns und gönnen Sie sich ein einzigartiges Gourmet-Erlebnis.

## Kytky pod kominem

Café mit einer Auswahl an Kaffee, frischem Kuchen, einem Garten und einem Verkauf von lokalen Schnittblumen. Frühstück & Brunch.

## Pekárna Martin

Besuchen Sie unser Bistro und probieren Sie unsere breite Palette an Gerichten. Unsere Backwaren werden hergestellt, um unseren Kunden bestmögliche Qualität zu bieten, wir bereiten auch täglich eine Auswahl an Speisen zu.

## Cafe & Bistro

### Slunečnice

Das Cafe & Bistro Slunečnice ist ein einzigartiges und atypisches rollstuhlgerechtes Lokal. Hier können Sie in einer angenehmen Café-Umgebung eine großartige vegetarische und gesunde Mahlzeit oder einen guten Kaffee abseits des Einkaufstrubels genießen.

## Lázeňská kavárna

Unser Café und Geschäft mit ausgewählten und zertifizierten Produkten befindet sich in der attraktiven Umgebung des

ehemaligen Kurbades. Wir bereiten für Sie Kaffee in professioneller Qualität zu. Sicher werden Sie auch unsere hausgemachten Limonaden zu schätzen wissen, die zu den besten der Stadt zählen.

## Cukrárna

### ŠŠ řemesel a služeb

Die Lehrlingskonditorei ist Teil der Höheren Handelsschule und bietet süße Leckereien zu Kaffee und Tee, belegte Brötchen und mehr.

## Prostor

Wir sind stolz darauf, dass die Desserts und Gerichte, die Sie hier genießen können, alle unter den Händen unseres großartigen Teams entstanden sind. Kommen Sie auf einen erlesenen Kaffee, Eistee, Kuchen oder ein anderes Dessert, hausgemachten Hummus oder gebackenen Käse vorbei. Wir erwarten Sie zu einem Besuch ohne bestimmten Anlass oder planen Sie bei uns ein Treffen oder eine Zusammenkunft mit Freunden und Familie. Prostor ~ nicht nur ein Cafe.

## Hajja Caffé

Wir haben jeden Tag etwas anderes für Sie. Und jeden Monat stellen wir Ihnen einen Kaffee vor, den wir selbst importieren und rösten. Zu einem exklusiven Kaffee gehört auch ein leckeres Dessert. Wie wäre es mit einer hausgemachten warmen Waffel mit Schlagsahne und Waldbeeren? Kommen Sie vor und probieren Sie!

## Národní kavárna

### a cukrárna

Unser Café und unsere Konditorei befinden sich am Masaryk-Platz in Děčín. Wir bieten Ihnen eine große Auswahl an Kuchen, Eis und Kaffee. Tortenbestellungen nehmen wir gern entgegen.



# Prosecco Děčín



## Ein kleines Stück Italien im Herzen von Děčín

Das Prosecco Děčín befindet sich am Masarykovo náměstí und Sie werden sich wie in einem italienischen Bistro fühlen. Sie können eine große Auswahl an Weinen, Prosecco und Prosecco-Mixgetränken, großartigen Kaffee, hausgemachte Desserts und auch fantastische Verkostungsteller mit köstlichen Käsesorten, Schinken, Salami und Antipasti probieren. All dies wird von eingängigen italienischen Klängen begleitet. Der Prosecco stammt aus kleinen Familienbetrieben und wird von uns selbst nach Děčín gebracht, genau wie der Kaffee von Bin Caffè aus Trevignano. Für Bierliebhaber gibt es eiskaltes regionales Falkenstejn vom Fass. Das freundliche Personal serviert Ihnen auch gerne Suppe, Bruschetta, Pinsa oder Salate. Im Sommer können Sie unter den Sonnenschirmen im schönen Garten draußen oder in einer der drei gemütlichen Stuben sitzen. In dieser Saison haben wir auch die Getränkekarte um hochwertige alkoholfreie Cocktails erweitert. Wir empfehlen Ihnen dringend, Ihren Tisch im Voraus zu reservieren.



Prosecco Děčín  
Masarykovo nám. 21  
405 02 Děčín

+420 778 031 889  
www.prosecco-decin.cz  
@prosecco\_decin



## Tor zur Böhmischen Schweiz und traditioneller Küche



Unser modernes **Wellnesshotel** liegt direkt am **Elberadweg** und nur einen kurzen Spaziergang von Děčín entfernt. Von dort aus können Sie in den **Nationalpark Böhmisches Schweiz** aufbrechen. Genießen Sie hervorragende tschechische Küche und ein Pilsner Bier vom Fass auf der überdachten Terrasse mit Blick auf die Elbe und entspannen Sie abends in unserem Wellnessbereich.

Polabí 77/1  
405 02 Děčín 3



+420 736 481 003  
hotel@kocanda-decin.cz



[www.kocanda-decin.cz](http://www.kocanda-decin.cz)





# ARMEX LiveCentrum

Im Zentrum von Děčín, nur einen Steinwurf weit vom Schloss Děčín und dem Masarykovo náměstí entfernt, befindet sich der moderne Komplex ARMEX LiveCentrum, der 2020 eröffnet wurde.

Das ARMEX LiveCentrum bietet viel – eine komfortable Unterkunft in einem 4\*-Hotel, einzigartige Gastronomie im ARRIGÖ-Restaurant

voll ausgestatteter Küchenzeile, Esstisch und Schlafsofa, ein separates Schlafzimmer mit Einbauschränken und ein Bad mit

großzügigen Terrasse verfügbar. Auf der begrünten Dachterrasse können Sie sitzen und sich mit Blick auf die Umgebung von Děčín entspannen.



und Fitness für Ihre aktive Erholung – es wird als eine der besten und komfortabelsten Unterkünfte in der Böhmisches Schweiz bewertet. Hier können Sie Ihren Urlaub in einem der 38 geräumigen und voll ausgestatteten Apartments für bis zu vier Personen genießen. Es gibt ein Wohnzimmer mit

Dusche, WC und Waschmaschine. Sie finden einen Breitbild-Fernseher, eine Klimaanlage und WLAN-Zugang. Sie werden auch die Abstellmöglichkeiten für Ihre Fahrräder und den Parkplatz direkt am Gebäude zu schätzen wissen. Gegen Aufpreis ist auch ein DeLuxe-Apartment mit einer

Aktive Entspannung bietet eine der am besten ausgestatteten Fittnesseinrichtungen in der Tschechischen Republik, die auf einer Fläche von 1.000 m<sup>2</sup> mit den modernsten GYM80-Fitnessgeräten und einer Kardiozone mit MATRIX- und PRECOR-Geräten der Spitzenklasse ausgestattet ist. Im Fitnessbereich sind ständig professionelle Trainer anwesend, die Sie gerne beraten. Anschließend können Sie im hochmodernen MegaSun-Solarium neue Energie tanken.

Im Erdgeschoss des Gebäudes finden Sie das einzigartige ARRIGÖ – ein À-la-Carte-Restaurant, ein Café, eine Bäckerei und ein Geschäft mit Bistro. Das Restaurant ist



stolzer Gewinner von zwei Goldenen Löwen und zählt zu den besten Restaurants im unabhängigen tschechischen Ranking des Verlags TopLife Czech. Küchenchef ist Marek Šterner, der viele Jahre unter

der Leitung von Zdeněk Pohlreich in dessen Restaurants in Prag und der Schweiz gearbeitet hat. Auf der Speisekarte stehen durchweg US Prime Steaks, Wild, böhmische Küche, hausgemachte Pasta, Fisch und Meeresfrüchte oder gesunde und nahrhafte Gerichte, die neu und interessant zusammengestellt werden. Marek wechselt die Speisekarte saisonal und arbeitet nur mit frischen und hochwertigen Zutaten. Ziel des Restaurants ist es, seinen Gästen ein einzigartiges Esserlebnis zu bieten. Neben dem À-la-Carte-Menü bietet es auch Frühstück, Brunch oder ein Mittagmenü an. Das Restaurant verfügt außerdem über eine geräumige Sommerterrasse, die im



Winter beheizt wird. Das ARRIGÖ ist auch ein Café mit einer Auswahl an Kaffee, Kaffeespezialitäten, hausgemachten Desserts, Mixgetränken und Bier aus einer lokalen Brauerei. Im Bistro-Shop können Sie Sandwiches, Bagels, Baguettes, Bruschettas, Tortillas und Salate zum Mitnehmen oder Pizza und originelle Linguine kaufen, die Sie im Bistro oder bequem zu Hause genießen können. Sie werden auch die frisch gebackenen süßen und herzhaften Backwaren aus der hauseigenen Bäckerei oder das selbstgemachte italienische Eis zu schätzen wissen.





**all you need  
is coffe&books!**

breakfast - wine - sweet - moccails

Öffnungszeiten:

Montag - Freitag: 7 - 19 hod.

Samstag, Sonntag: 8 - 18 hod.



Pohraniční 3, Děčín 1 (Tetschen, CZ)

[www.coffeeabooks.cz](http://www.coffeeabooks.cz)

tel: 603 472 795

**COFFEE  
&  
BOOKS**  
*místa lidských  
setkání*



Kaffeespezialitäten



Spezielle Sandwichbrote



Frühstück von 7 Uhr bis abends

## Vinotéka Děčín

Die Vinotéka Děčín liegt im Herzen der Stadt in der Fußgängerzone unterhalb der Schlossmauern und der Gloriette des Rosengartens in der Straße Křížová 435/9 Děčín. Geführt wird diese von Martina und Jan, und sie kann auf eine lange Tradition zurückblicken.

Wir bieten das ganze Jahr über Sitzplätze im Innenbereich oder auf der Außenterrasse. Eine große Auswahl an Weinen aus Mähren und Böhmen lädt Sie zu einer kontinuierlichen Verkostung ein, bei der wir täglich mehr als 80 Weine im Glas und 8 Sektsorten anbieten. Was will man mehr – eine Flasche verkosten, mit Freunden zusammensitzen, einen Happen essen und die Einzigartigkeit dieses Ortes in vollen Zügen genießen. Wir organisieren regelmäßig Verkostungen mit Winzern oder große Verkostungen im Freien in Form von Weinfesten (Ein Tag in Rosa, Weinkönig, Martinsfest Fest der jungen Weine). Über alle Veranstaltungen können Sie sich unter [www.vinotekadecin.cz](http://www.vinotekadecin.cz) informieren. Seit Mai letzten Jahres sind wir Korek point Děčín, wo wir alle 15 Winzer anbieten, die Mitglieder der Vereinigung Donauhügel sind, und seit Herbst letzten Jahres auch 7 Weingüter aus der Vereinigung der Winzer von Velké Bílovice (Groß Billowitz). Wir stammen aus Děčín, deshalb machen wir gerne Werbung für regionale Produkte aus Děčín, der Umgebung oder der Region. Bei uns finden Sie wirklich viele davon.

Vinotéka Děčín, tel. +420 777 822 052 | [www.vinotekadecin.cz](http://www.vinotekadecin.cz)  
fb [vinotekadecin](https://www.facebook.com/vinotekadecin) | ig [vinotekadecin](https://www.instagram.com/vinotekadecin)

  
VINOTÉKA DĚČÍN  
[WWW.VINOTEKADECIN.CZ](http://WWW.VINOTEKADECIN.CZ)




Erleben Sie  
eine magische Adventszeit  
in Děčín







 Visit North Bohemia/Děčín pro turisty

 visitnorthbohemia/idecin

 [www.idecin.cz/de](http://www.idecin.cz/de)